

Galata 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ
Paulos apostolos ouk ap anthrōpōn oude di anthrōpou alla dia Iēsou
[G3972](#) [G652](#) [G3756](#) [G575](#) [G444](#) [G3761](#) [G1223](#) [G444](#) [G235](#) [G1223](#) [G2424](#)
Paavali apostoli ei ihmisestä eikä kautta ihmisen vaan kautta Jeesuksen

Χριστοῦ καὶ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
Christou kai Theou Patros tou egeirantos auton ek nekrōn
[G5547](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)
Kristuksen ja Jumalan Isän joka on herättänyt Hänet kuolleista

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

FiSTLK2017 1. Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen kautta vaan Jesuxen Christuxen kautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen kautta/ Waa' Iesusen Christusen kautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, apostel, inte från människor, inte heller genom någon människa, utan genom Jesus Kristus och Gud, Fadern, som har uppväckt honom från de döda,

2 TR Scriverer 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·
kai oi syn emoi pantes adelfoi tais ekklēsiais tēs Galatias
[G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1698](#) [G3956](#) [G80](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1053](#)
ja kanssani olevat minun kaikki veljet seurakunnille Galatiassa

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

FiSTLK2017 2. ja kaikki veljet, jotka ovat kanssani, Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja kaikki veljet jotka minun kanssani ovat.

UT1548 2. Ja kaikki veljet/ jotka minun tykeneni ovat. Niiden Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki veljet/ jotka minun tykönäni ovat/ Niiden seurakunnille Galatiassa.)

Ref2016NTSve 2. och alla bröder som är med mig, till församlingarna i Galatien.

3 TR Scriverer 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros kai Kyriou hēmōn Iēsou
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)
armo teille ja rauha Jumalalta Isältä ja Herralta meidän Jeesukselta

Χριστοῦ

Christou

[G5547](#)

Kristukselta

TKIS 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

FiSTLK2017 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Nijlle Seurakunnille Galatias. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Ref2016NTSve 3. Nåd (vare) med er och frid från Gud, Fadern, och (från) vår Herre Jesus Kristus,

4

TR Scriverer 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἔνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν•

Gr-East 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἔνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλῃται
tou dontos heauton hyper tōn hamartiōn hēmōn hopōs ekselētai
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G3704](#) [G1807](#)
joka antoi itsensä vuoksi/ tähden syntiemme meidän että pelastaisi/ pelastaakseen

ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ
hēmas ek tou enestōtos aiōnos ponērou kata to thelēma tou
[G2248](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1764](#) [G165](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
meidät nykyisestä ajasta/ aikakaudesta pahasta mukaan tahdon

Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν·
Theou kai Patros hēmōn
[G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#)
Jumalan ja Isämme meidän

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja Isämme tahdon mukaan.

FiSTLK2017 4. joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme tähden pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja meidän Isämme tahdon jälkeen,

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä waphhdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

UT1548 4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälken/)

Ref2016NTSve 4. som utgav sig själv för våra synder, för att han skulle ta oss ut ur den nuvarande onda världen, enligt Guds och vår Faders vilja.

5 TR Scriverer 5. ὦ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

Gr-East 5. ὦ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

ὦ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
hō hē doksa eis tous aiōnas tōn aiōnōn amēn
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)
Hänelle kunnia aikakausion aikakausiin Amen

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

FiSTLK2017 5. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Ref2016NTSve 5. Honom tillhör äran i evigheternas evighet. Amen.

6

TR Scriverer 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον•

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν
[thaumadzō](#) [hoti](#) [houtōs](#) [tacheōs](#) [metatithesthe](#) [apo](#) [tou](#) [kalesantos](#) [hymas](#) [en](#)
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G575](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5209](#) [G1722](#)
ihmettelen että niin pian käännytte pois Hänestä joka kutsui teidät

χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον•
[chariti](#) [Christou](#) [eis](#) [heteron](#) [euangelion](#)
[G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)
armossa Kristuksen toisenlaiseen evankeliumiin

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

FiSTLK2017 6. Ihmettelen, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toiseen evankeliumiin,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te nijn pian annatte teidän toiseen Evangeliumijn wietellä sijtä joca teitä Christuxen Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joca teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Ref2016NTSve 6. Det förvånar mig att ni så snart avfaller från honom som har kallat er i Kristi nåd, till ett annat evangelium,

7

TR Scriverer 7. ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ παράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 7. ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς
ho ouk estin allo ei mē tines eisin oi tarassontes hymas
[G3739](#) [G3756](#) [G2076](#) [G243](#) [G1508](#) [G1508](#) [G5100](#) [G1526](#) [G3588](#) [G5015](#) [G5209](#)
joka ei ole toinen muuta kuin että jotkut ovat hämmentäneet teidät

καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
kai thelontes metastrepsai to euangelion tou Christou
[G2532](#) [G2309](#) [G3344](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)
ja tahtovat vääristellä evankeliumia Kristuksen

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

FiSTLK2017 7. joka ei ole toinen. On vain eräitä, jotka hämäävät teitä ja tahtovat muuttaa Kristuksen evankeliumin.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat exyttävät teitä ja tahtowat Christuxen Evangeliumita toisin kääntää.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä. (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat Kristuksen ewankelium ympäriinsä kääntää.)

Ref2016NTSve 7. fast det inte finns något annat. Men det finns några som förvillar er och vill förvränga Kristi evangelium.

8

TR Scriverer 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ'
alla kai ean hēmeis angelos eks ouranou euangelidzētai hymin par
[G235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G2249](#) [G32](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#) [G5213](#) [G3844](#)
mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille vastoin/ toisin

ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω
ho euēngelisametha hymin anathema estō
[G3739](#) [G2097](#) [G5213](#) [G331](#) [G2077](#)
minkä julistimme teille kirottu olkoon

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

FiSTLK2017 8. Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia toisin kuin me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

CPR1642 8. Mutta ehkä me taikka joku Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi kuin me olemme teille saarnanneet se olcon kirottu.

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taikka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium saarnais/ toisin kuin me olema teille saarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Ref2016NTSve 8. Men även om vi eller en ängel från himlen predikar ett annat evangelium för er, än det som vi har predikat för er, så vare han förbannad!

9

TR Scriverer 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

ὡς	προειρήκαμεν	καὶ	ἄρτι	πάλιν	λέγω	εἴ	τις	ὑμᾶς
hōs	proeirēkamen	kai	arti	palin	legō	ei	tis	hymas
G5613	G4280	G2532	G737	G3825	G3004	G1536	G1536	G5209
niinkuin edeltä olemme sanoneet ja		nyt	taas	sanon	jos kuka tahansa		teille	
εὐαγγελίζεται παρ'	ὃ	παρελάβετε	ἀνάθεμα	ἔστω				
euangelidzetai	par	ho	parelabete	anathema	estō			
G2097	G3844	G3739	G3880	G331	G2077			
julistaa	vastoin/ toisin minkä	olette saaneet	kirottu	olkoon				

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

FiSTLK2017 9. Niin kuin olemme ennenkin sanoneet, ja taas nytkin sanon: jos joku julistaa teille evankeliumia vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

CPR1642 9. Nijn cuin me nyt sanoimma nijn minä wielä sanon: Jos joku teille toisin saarna Evangeliumi kuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se olkohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin minä vielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

Ref2016NTSve 9. Såsom vi redan förut har sagt, så säger jag än en gång: Om någon predikar ett annat evangelium för er än det ni har tagit emot, så vare han förbannad!

10

TR Scriverer 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

ἄρτι	γὰρ	ἀνθρώπους	πείθω	ἢ	τὸν	Θεόν	ἢ	ζητῶ	ἀνθρώποις
arti	gar	anthrōpous	peithō	ē	ton	Theon	ē	dzētō	anthrōpois
G737	G1063	G444	G3982	G2228	G3588	G2316	G2228	G2212	G444
sillä nyt		ihmisiä	suostuttelenko vai			Jumalaa vai		koetanko ihmisille	

ἀρέσκειν	εἰ	γὰρ	ἔτι	ἀνθρώποις	ἤρεσκον	Χριστοῦ	δοῦλος	οὐκ	ἂν
areskein	ei	gar	eti	anthrōpois	ēreskon	Christou	doulos	ouk	an
G700	G1487	G1063	G2089	G444	G700	G5547	G1401	G3756	G302
olla mieliksi sillä jos			vielä	ihmisille	olisin mieliksi	Kristuksen palvelija	en		

ἦμην
[ēmēn](#)
[G2252](#)
olisi

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

FiSTLK2017 10. Sillä etsinkö nyt ihmisten suosiota vai Jumalan? Vai ihmisillekö pyrin olemaan mieliksi? Jos vielä olen ihmisten mieliksi, en ole Kristuksen palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydäkö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydängö minä ihmisille kelvata? Sillä jos minä tähänasti olisin tahtonut ihmisille kelvata nijn en minä olis Christuxen palwelia.

UT1548 10. Sarnango mine nyt Inhimisten eli Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydäkö minä ihmisten kelvata? Sillä jos minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/ Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Ref2016NTSve 10. Hur (är det) nu? (Är det) människor jag försöker övertala – eller Gud? Eller försöker jag vara människor till lags? För om jag fortfarande ville vara människor till lags, så skulle jag inte vara Kristi tjänare.

11

TR Scriverer 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον.

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον.

Γνωρίζω	δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	τὸ	εὐαγγέλιον	τὸ				
gnōridzō	de	hymīn	adelfoi	to	euangelion	to				
G1107	G1161	G5213	G80	G3588	G2098	G3588				
vaan teen tiettäväksi		teille	veljet		evankeliumi					

εὐαγγελισθὲν		ὑπ'	ἐμοῦ	ὅτι	οὐκ	ἔστι	κατὰ	ἄνθρωπον
euangelisthen		hyp	emou	hoti	ouk	esti	kata	anthrōpon
G2097		G5259	G1700	G3754	G3756	G2076	G2596	G444
julistamani/ julistamani	evankeliumi	toimesta	minun	että	se ei	ole	mukainen	ihmisen

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

FiSTLK2017 11. Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukainen,

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

CPR1642 11. MUtتا minä teen teille tiettäväksi rackat veljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäväksi (Rakkaat veljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Ref2016NTSve 11. Men det ska ni veta, bröder, att det evangelium som blivit predikat av mig inte (kommer) från (någon) människa.

12

TR Scriverer 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι'
oude gar egō para anthrōpou parelabon auto oute edidachthēn alla di
[G3761](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3844](#) [G444](#) [G3880](#) [G846](#) [G3777](#) [G1321](#) [G235](#) [G1223](#)
sillä en minä ihmislä ole saanut sitä enkä oppinut vaan kautta

ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
apokalypseōs Iēsou Christou
[G602](#) [G2424](#) [G5547](#)
ilmestyksen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmislä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

FiSTLK2017 12. sillä en olekaan sitä ihmislä saanut enkä oppinut, vaan Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmislä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmislä saanut engä oppenut vaan Jesuxen Christuxen ilmoituksesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmislä saanut/ eikä oppinut/ vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Ref2016NTSve 12. För jag har inte fått det eller lärt mig det av någon människa, utan genom en uppenbarelse från Jesus Kristus.

13

TR Scriverer 13. ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν•

Gr-East 13. Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὅτι
ēkousate gar tēn emēn anastrofēn pote en tō ioudaismō hoti
[G191](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1699](#) [G391](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G3754](#)
sillä kuulitte minun vaelluksestani ennen juutalaisuudessani että

καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν•
kath hyperbolēn ediōkon tēn ekklēsian tou Theou kai eporthoun autēn
[G2596](#) [G5236](#) [G1377](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4199](#) [G846](#)
ylenmäärin vainosin seurakuntaa Jumalan ja hävitin/ raatelin sitä

TKIS 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

FiSTLK2017 13. Olettehan kuulleet aikaisemmasta vaelluksestani juutalaisuudessa, että vainosin ylenmäärin Jumalan seurakuntaa ja hävitin sitä

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

CPR1642 13. Sillä kyllä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpalttisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin

UT1548 13. Sille te olette kyllä kuulleet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpalttisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)

Ref2016NTSve 13. Ni har ju hört om mitt liv förut i judendomen, att jag då oerhört mycket förföljde Guds församling och försökte utrota henne.

14

TR Scriverer 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

καὶ	προέκοπτον	ἐν	τῷ	Ἰουδαϊσμῷ	ὑπὲρ	πολλοὺς	συνηλικιώτας		
kai	proekopton	en	tō	ioudaismō	hyper	pollous	synēlikiōtas		
G2532	G4298	G1722	G3588	G2454	G5228	G4183	G4915		
ja	menestyin		minä	juutalaisuudessani	ylitse/	enemmän	monien	samanikäisten	
ἐν	τῷ	γένει	μου	περισσοτέρως	ζηλωτῆς	ὑπάρχων	τῶν	πατρικῶν	μου
en	tō	genei	mou	perissoterōs	dzēlōtēs	hyparchōn	tōn	patrikōn	mou
G1722	G3588	G1085	G3450	G4056	G2207	G5225	G3588	G3967	G3450
		heimolaisteni	minun	enemmän	kiivailija	olin		isieni	minun

παραδόσεων

[paradoseōn](#)

[G3862](#)

perinnäissääntöjen

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

FiSTLK2017 14. ja että edistyin juutalaisuudessa pidemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja kiivailin hyvin innokkaasti isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitze monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

Ref2016NTSve 14. Och jag gick längre i judendomen än många jämnåriga i mitt folk och ivrade ännu mer än de för mina fäders traditioner.

15

TR Scriverer 15. ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,

Gr-East 15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

ὅτε	δὲ	εὐδόκησεν	ὁ	Θεὸς	ὁ	ἀφορίσας	με	ἐκ	κοιλίας	μητρός
ote	de	eudokēsen	ho	Theos	ho	aforisas	me	ek	koilias	mētros
G3753	G1161	G2106	G3588	G2316	G3588	G873	G3165	G1537	G2836	G3384
ja kun		näki hyväksi		Jumala		erottaa	minut		kohdusta	äitini

μου	καὶ	καλέσας	διὰ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ
mou	kai	kalesas	dia	tēs	charitos	autou
G3450	G2532	G2564	G1223	G3588	G5485	G846
minun	ja	kutsua	kautta		armonsa/ armossaan	Hänen

TKIS 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

FiSTLK2017 15. Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdsta ja Armostans minun cudzui siihen

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdsta/ ia cutzui minun henen Armons cautta siihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka minun oli uloseroittanut minun äitini kohdsta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/)

Ref2016NTSve 15. Men då det behagade Gud, som från min moders liv avskilde mig och kallade (mig) genom sin nåd,

16

TR Scriverer 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι•

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

ἀποκαλύψαι τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ ἐν	ἐμοί	ἵνα	εὐαγγελίζωμαι	αὐτὸν		
apokalypsai	ton	Hyion	autou	en	emoi	hina	euangelidzōmai	auton
G601	G3588	G5207	G846	G1722	G1698	G2443	G2097	G846
ilmaista		Poikansa Hänen		minussa että		julistaisin evankeliumia		Hänestä

ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν	εὐθέως	οὐ	προσανεθέμην	σαρκὶ
en	tois	ethnesin	eutheōs	ou	prosanethemēn	sarki
G1722	G3588	G1484	G2112	G3756	G4323	G4561
		joukossa pakanoiden en		alkuunkaan/ alkujaankaan	kysynyt neuvoo	lihalta

καὶ	αἵματι·
kai	haimati
G2532	G129
ja	vereltä

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoo lihalta ja vereltä,

FiSTLK2017 16. ilmoittaa minussa Poikansa, että julistaisin evankeliumia hänestä pakanoiden seassa, niin en ensinkään kysynyt neuvoo lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cochta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Ref2016NTSve 16. att uppenbara sin Son i mig, för att jag skulle predika evangelium om honom bland hedningarna, rådgjorde jag inte genast med kött och blod,

17

TR Scriverer 17. οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους ἀλλ'
 oude anēlthon eis Ierosolyma pros tous pro emou apostolous all
[G3761](#) [G424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4253](#) [G1700](#) [G652](#) [G235](#)
 enkä lähtenyt Jerusalemiin luokse niiden jotka ennen minua apostoleja olivat vaan

ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν
 apēlthon eis Arabian kai palin hypēstrepsa eis Damaskon
[G565](#) [G1519](#) [G688](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5290](#) [G1519](#) [G1154](#)
 lähdin Arabiaan ja taas palasin takaisin Damaskoon

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

FiSTLK2017 17. enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jälleensä Damaskuun.

CPR1642 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit vaan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemiin iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jälleens tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jälleens palasin Damaskuhun.)

Ref2016NTSve 17. inte heller for jag upp till Jerusalem till dem som var apostlar före mig, utan jag for bort till Arabien och vände sedan tillbaka till Damaskus.

18

TR Scriverer 18. Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορήσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.

Gr-East 18. Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορήσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα
 epeita meta etē tria anēlthon eis Ierosolyma
[G1899](#) [G3326](#) [G2094](#) [G5140](#) [G424](#) [G1519](#) [G2414](#)
 sitten jälkeen vuosien kolmen/ kolmen vuoden jälkeen menin ylös Jerusalemiin

ἱστορήσαι Πέτρον καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε
 historēsai Petron kai epemeina pros auton hēmeras dekapente
[G2477](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1961](#) [G4314](#) [G846](#) [G2250](#) [G1178](#)
 tutustumaan Pietariin ja viivyin luona hänen päiviä viisitoista/ viisitoista päivää

TKIS 18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

FiSTLK2017 18. Sitten, kolmen vuoden kuluttua, menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja viivysin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

CPR1642 18. Colmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.

UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen vuoden perästä/ minä jäl lens tulin Jerusalemiin/ Pietarita näkemän/ ja olin hänen tykönänsä wiisitoistakymmentä päiwää.)

Ref2016NTSve 18. Sedan, efter tre år, for jag upp till Jerusalem för att lära känna Petrus, och jag stannade hos honom i femton dagar.

19

TR Scriverer 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

ἕτερον	δὲ	τῶν	ἀποστόλων	οὐκ	εἶδον	εἰ	μὴ	Ἰάκωβον	τὸν	ἀδελφὸν
heteron	de	tōn	apostolōn	ouk	eidon	ei	mē	Iakōbon	ton	adelfon
G2087	G1161	G3588	G652	G3756	G1492	G1508	G1508	G2385	G3588	G80
ja	toisia		apostoleista	en	nähnyt	paitsi		Jaakobin		veljen

τοῦ Κυρίου
tou Kyriou
[G3588](#) [G2962](#)
Herran

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

FiSTLK2017 19. Mutta ketään toista apostolia en nähnyt paitsi Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitsi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

Ref2016NTSve 19. Men någon annan av apostlarna såg jag inte, utom Jakob, Herrens bror.

20 TR Scriverer 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Gr-East 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

ἃ	δὲ	γράφω	ὑμῖν	ἰδοὺ	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	ὅτι	οὐ	ψεύδομαι
ha	de	grafō	hym̄in	idou	enōpion	tou	Theou	hoti	ou	pseudomai
G3739	G1161	G1125	G5213	G2400	G1799	G3588	G2316	G3754	G3756	G5574
ja mitä		kirjoitan	teille	katso	edessä olen		Jumalan että	en	valehtelee	

TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtelee.

FiSTLK2017 20. Sen, minkä teille kirjoitan, katso, kirjoitan Jumalan edessä, sillä en valehtelee.

Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtelee.

CPR1642 20. Mutta sen cuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtelee.

UT1548 20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tietee ettei mine walechtelee. (Sen kuin minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtelee.)

Ref2016NTSve 20. Vad jag nu skriver till er, se, det är inför Gud, jag ljuger inte.

21 TR Scriverer 21. ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Gr-East 21. Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

ἔπειτα	ἦλθον	εἰς	τὰ	κλίματα	τῆς	Συρίας	καὶ	τῆς	Κιλικίας
epeita	ēlthon	eis	ta	klimata	tēs	Syrias	kai	tēs	Kilikias
G1899	G2064	G1519	G3588	G2824	G3588	G4947	G2532	G3588	G2791
sitten	menin			maakuntiin		Syyrian ja			Kilikian

TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

FiSTLK2017 21. Sitten menin Syyrian ja Kilikian seudulle.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548 21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)

Ref2016NTSve 21. Därefter kom jag till trakterna av Syrien och Cilicien.

22

TR Scriverer 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ•

Gr-East 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ•

ἦμην	δὲ	ἀγνοούμενος	τῷ	προσώπῳ	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Ἰουδαίας
ēmēn	de	agnooumenos	tō	prosōpō	tais	ekklēsiais	tēs	ioudaias
G2252	G1161	G50	G3588	G4383	G3588	G1577	G3588	G2449
mutta olin		tuntematon		kasvoiltani		seurakunnissa		Juudean
ταῖς	ἐν	Χριστῷ·						
tais	en	Christō						
G3588	G1722	G5547						
jotka olivat		Kristuksessa						

TKIS 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

FiSTLK2017 22. Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematon kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat Kristuksessa.

CPR1642 22. Ja minä olin tundematon caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.

UT1548 22. Mutta mine olin tuttamaton Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas. (Mutta minä olin tuttamaton kaswoista sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Ref2016NTSve 22. Men jag var personligen okänd för de kristna församlingarna i Judeen.

23

TR Scriverer 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

Gr-East 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

μόνον	δὲ	ἀκούοντες	ἦσαν	ὅτι	ὁ	διώκων	ἡμᾶς	ποτε	νῦν
monon	de	akouontes	ēsan	hoti	ho	diōkōn	hēmas	pote	nyn
G3440	G1161	G191	G2258	G3754	G3588	G1377	G2248	G4218	G3568
ainoastaan		kuulleet	olivat	että	se joka	vainosi	meitä	ennen	nyt
εὐαγγελίζεται	τὴν	πίστιν	ἣν	ποτε	ἐπόρθει				
euangelidzetai	tēn	pistin	hēn	pote	eporthei				
G2097	G3588	G4102	G3739	G4218	G4199				
julistaa		uskoa	jota	ennen	hävitti				

TKIS 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

FiSTLK2017 23. He olivat vain kuulleet: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti",

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

CPR1642 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti

UT1548 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti/ (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joca meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko jota hän muinen häwitti)

Ref2016NTSve 23. Och det enda de hörde var att han som förut förföljde oss, nu predikar evangelium om den tro som han tidigare försökte utrota.

24 TR Scriverer 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἑμοὶ τὸν Θεόν.

Gr-East 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἑμοὶ τὸν Θεόν.

καὶ	ἐδόξαζον	ἐν	ἑμοὶ	τὸν	Θεόν
kai	edoksadzon	en	emoi	ton	Theon
G2532	G1392	G1722	G1698	G3588	G2316
ja	kiittivät/ ylistivät		minun tähteni/ minusta		Jumalaa

TKIS 24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

FiSTLK2017 24. ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

CPR1642 ja kijtiti minun tähteni Jumalata.

UT1548 ia kijtiti Jumala minun tehteni.(/ ja kiititi Jumala minun tähteni.)

Ref2016NTSve 24. Och de prisade Gud för min skull.

Galata 2

1

TR Scriverer 1. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον•

Gr-East 1. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον•

Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ
epeita dia dekatessarōn etōn palin anebēn eis Ierosolyma meta Barnaba
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3326](#) [G921](#)
sitten jälkeen neljäntoista vuoden jälleen menin ylös Jerusalemiin kanssa Barnabaan

συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον•
symparalabōn kai Titon
[G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)
ottaen mukaan myös Tiituksen

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

FiSTLK2017 1. Sitten neljäntoista vuoden kuluttua menin taas ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin mukaani Tiituksenkin.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR1642 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT1548 1. Sitte nelientoistakymmenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen vuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Ref2016NTSve 1. Sedan, efter fjorton år, for jag på nytt upp till Jerusalem tillsammans med Barnabas, och tog också Titus med (mig).

2

TR Scriverer 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Gr-East 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν• καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
anebēn de kata apokalypsin kai anethemēn autois to euangelion ho
[G305](#) [G1161](#) [G2596](#) [G602](#) [G2532](#) [G394](#) [G846](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#)
ja menin ylös johdosta ilmestyksen ja esitin heille evankeliumin jota

κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
kēryssō en tois ethnesi kat' idian de tois
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#)
julistan/ saarnaan keskuudessa pakanoiden yksityisesti heistä

δοκοῦσι μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω ἔδραμον
dokousi mē pōs eis kenon trechō edramon
[G1380](#) [G3381](#) [G3381](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G5143](#)
arvostetuille/ arvokkaimmille etten ehkä turhaan juoksisi tai olisi juossut

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman, jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

FiSTLK2017 2. Mutta menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanoiden keskuudessa. Esitin sen yksityisesti heistä arvostetuimmille, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota minä pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin pidetään, etten minä hukkaan juoksisi elikkä olisi jo juossut.

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen ja tiedustelin heidän cansans Evangeliumist jota minä pacanain seas julistan mutta erinomaisest nijden cansa jotca jonakin pidettiin. Etten minä huckan juoxis elickä olis jo juosnut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin Ilmoituxen ielkin/ ia ehdhoittelin heiden cansans Euangeliumista/ ionga mine iulghistan Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei mine huckan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja ehdottelin heidän kanssansa ewankeliumista/ jonka minä julkistan pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin juossut.)

Ref2016NTSve 2. Och jag for dit upp på grund av en uppenbarelse och lade fram för dem det evangelium som jag predikar bland hedningarna, och enskilt för de mera ansedda, för att jag inte skulle löpa eller ha löpt förgäves.

3 TR Scriverer 3. ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιμηθῆναι•

Gr-East 3. Ἄλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιμηθῆναι,

ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί Ἕλληνας ἦναγκάσθη
all oude Titos ho syn emoi hellēn ōn ēnagksthē
[G235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1698](#) [G1672](#) [G5607](#) [G315](#)
mutta ei edes Tiitusta joka oli kanssani minun kreikkalainen joka oli pakotettu

περιμηθῆναι·

peritmēthēnai

[G4059](#)

ympärileikkauttamaan itseänsä

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

FiSTLK2017 3. Mutta ei edes Tiitusta, joka oli kanssani ja oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu' cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Ref2016NTSve 3. Men inte ens Titus, som var med mig och som är grek, blev tvingad att låta omskära sig,

4

TR Scriverer 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν·

Gr-East 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν·

διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους οἵτινες παρεισῆλθον
dia de tous pareisaktous pseudadelphous hoitines pareisēlthon
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#)
vaan vuoksi salaa sisään tuotujen valheveljien jotka soluttautuen

κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
kataskopēsai tēn eleutherian hēmōn hēn echomen en Christō Iēsou
[G2684](#) [G3588](#) [G1657](#) [G2257](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)
vakoilivat vapauttamme meidän joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa

ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·
hina hēmas katadoulōsōntai
[G2443](#) [G2248](#) [G2615](#)
että meitä orjuuttaisivat

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 4. Noiden sisään tunkeutuneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat tulleet salaa vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jeesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waasisit

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen wasisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille ompi Kristuksessa Jeesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waasisit/)

Ref2016NTSve 4. för några falska bröder hade smugit sig in och kommit med för att spionera på vår frihet som vi har i Kristus Jesus, för att de skulle föra oss till slaveri.

5

TR Scriverer 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

οἷς	οὐδὲ	πρὸς	ὥραν	εἴξαμεν	τῇ	ὑποταγῇ	ἵνα	ἡ	ἀλήθεια
hois	oude	pros	hōran	eiksamen	tē	hypotagē	hina	hē	alētheia
G3739	G3761	G4314	G5610	G1502	G3588	G5292	G2443	G3588	G225
joille	emme		hetkeksikään	antaneet myöten		alistemalla jotta			totuus
τοῦ	εὐαγγελίου	διαμείνη	πρὸς	ὑμᾶς					
tou	euangeliou	diameinē	pros	hymas					
G3588	G2098	G1265	G4314	G5209					
	evankeliumin	säilyisi	keskuudessa	teidän					

TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskelläne.

FiSTLK2017 5. emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöden, jotta evankeliumin totuus säilyisi keskuudessanne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysyväinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla. Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän tykönän seisowainen olisi.)

Ref2016NTSve 5. Men inte ens ett ögonblick gav vi vika för dem och underkastade oss, för att evangeliets sanning skulle bevaras hos er.

6

TR Scriverer 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο·

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο,

ἀπὸ	δὲ	τῶν	δοκούντων	εἶναι	τι	ὅποιοί	ποτε	ἦσαν	οὐδὲν
apo	de	tōn	dokountōn	einai	ti	hopoioid	pote	ēsan	ouden
G575	G1161	G3588	G1380	G1511	G5100	G3697	G4218	G2258	G3762
mutta noista			arvostetuista	jotka olivat	jotakin	millaisia	sitten	olivatkin	ei mitenkään

μοι	διαφέρει·	πρόσωπον	Θεὸς	ἀνθρώπου	οὐ	λαμβάνει	ἐμοὶ	γὰρ	οἱ
moi	diaferēi	prosōpon	Theos	anthrōpou	ou	lambanei	emoi	gar	oi
G3427	G1308	G4383	G2316	G444	G3756	G2983	G1698	G1063	G3588
minulle kuulu		ulkomuotoa	Jumala	ihmisen	ei	huomioi	sillä minulle		

δοκούντες	οὐδὲν	προσανέθεντο·
dokountes	ouden	prosanethento
G1380	G3762	G4323
arvostetut	eivät mitään	lisänneet

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

FiSTLK2017 6. Mutta noista arvostetuista – millaisia olivat ennen olleetkin, ei kuulu minulle, Jumala ei katso henkilöön – nuo arvossapidetyt eivät lisänneet siihen mitään,

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

CPR1642 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

UT1548 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun siihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

Ref2016NTSve 6. Men vad angår dem som ansågs vara något – hurdana de tidigare varit gör ingen skillnad för mig, Gud gör inte skillnad på människor – för dessa ansedda lade inte på mig något utöver detta.

7

TR Scriverer 7. ἀλλὰ τούναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

Gr-East 7. ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·

ἀλλὰ	τούναντίον	ἰδόντες	ὅτι	πεπίστευμαι	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς
alla	tounantion	idontes	hoti	pepisteumai	to	euangelion	tēs
G235	G5121	G1492	G3754	G4100	G3588	G2098	G3588
vaan	päinvastoin	nähdessään	että	oli uskottu	minulle	evankeliumi	

ἀκροβυστίας	καθὼς	Πέτρος	τῆς	περιτομῆς
akrobystias	kathōs	Petros	tēs	peritomēs
G203	G2531	G4074	G3588	G4061
ympärileikkaamattomille	samalla tavalla kuin	Pietarille		ympärileikatuille

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

FiSTLK2017 7. vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille –

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen. Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Ref2016NTSve 7. Utan tvärtom, de insåg att jag hade blivit betrodd med evangelium till de oomsurna liksom Petrus till de omsurna.

8

TR Scriverer 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησε καὶ ἔμοι εἰς τὰ ἔθνη

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἔμοι εἰς τὰ ἔθνη·

ὁ	γὰρ	ἐνεργήσας	Πέτρῳ	εἰς	ἀποστολὴν	τῆς	περιτομῆς
ho	gar	energēsas	Petrō	eis	apostolēn	tēs	peritomēs
G3588	G1063	G1754	G4074	G1519	G651	G3588	G4061
sillä Hän		joka voimaa antoi	Pietarin		apostolin tehtävään		ympärileikatuille

ἐνήργησε	καὶ	ἔμοι	εἰς	τὰ	ἔθνη
enērgēse	kai	emoi	eis	ta	ethnē
G1754	G2532	G1698	G1519	G3588	G1484
antoi voimaa myös	minulle		keskuudessa	pakanoiden	

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut kykeneväksi pakanoita varten —

FiSTLK2017 8. sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolinvirkaansa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanoiden parissa –

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kansani pakanain seassa voimallinen ollut,)

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa voimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompii myös minun kansani woimallinen ollut pakanain seas))

Ref2016NTSve 8. För han, som hade gett Petrus kraft till att vara apostel bland de omskurna, han hade också gett mig kraft bland hedningarna.

9

TR Scriverer 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἔμοι καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἔμοι καὶ Βαρνάβα κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς
kai gnontes tēn charin tēn dotheisan moi Iakōbos kai Kēfas
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3427](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2786](#)
ja tultuaan tuntemaan sen armon joka oli annettu minulle Jaakob ja Keefas

καὶ Ἰωάννης οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι δεξιᾶς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
kai Iōannēs oi dokountes styloi einai deksias edōkan emoi kai
[G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1380](#) [G4769](#) [G1511](#) [G1188](#) [G1325](#) [G1698](#) [G2532](#)
ja Johannes joita pidettiin pylväänä oleman oikeaa kättä antoivat minulle ja

Βαρναβᾶ κοινωνίας ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὶ δὲ εἰς
Barnaba koinōnias hina hēmeis eis ta ethnē autoi de eis
[G921](#) [G2842](#) [G2443](#) [G2249](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G846](#) [G1161](#) [G1519](#)
Barnabaalle merkiksi yhteyden että me keskuuteen pakanoiden ja he

τὴν περιτομῆν·
tēn peritomēn
[G3588](#) [G4061](#)
keskuuteen ympärileikattujen

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväänä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

FiSTLK2017 9. ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä minulle oli annettu, niin Jaakob, Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväänä, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä yhteyden merkinä sopien, että me teemme työtä pakanoille ja he ympärileikatuille.

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kefas ja Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli nijn Jacobus ja Cephas ja Johannes jotca padzana pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kefas ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssa/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

Ref2016NTSve 9. Och när Jakob och Kefas och Johannes, vilka ansågs vara pelare, förstod den nåd som jag hade fått, räckte de mig och Barnabas högra handen till gemenskap, att vi (skulle gå) till hedningarna och de till de omskurna.

10

TR Scriverer 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Gr-East 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο
monon tōn ptōchōn hina mnēmoneuōmen ho kai espoudasa auto touto
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#) [G846](#) [G5124](#)
ainoastaan köyhiä että muistaisimme jota myös ahkeroiden sitä juuri

ποιῆσαι

poiēsai

[G4160](#)

teen

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

FiSTLK2017 10. Meidän tuli vain muistaa köyhiä, ja sitä olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen ahckeroinut tekemen. (Waiuoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

Ref2016NTSve 10. (De önskade) bara att vi skulle komma ihåg de fattiga, vilket jag också har varit angelägen om att göra.

11

TR Scriverer 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην ὅτι
hote de ēlthe Petros eis Antiocheian kata prosōpon autō antestēn hoti
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4074](#) [G1519](#) [G490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G846](#) [G436](#) [G3754](#)
mutta kun tuli Pietari Antiokiaan vasten kasvoja häntä vastustin siitä että

κατεγνωσμένος ἦν

kategnōsmenos ēn

[G2607](#) [G2258](#)

syytöksen alainen hän oli

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

FiSTLK2017 11. Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä julkisesti, koska häntä vastaan oli esitetty syytöksiä.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR1642 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli nijn minä olin julkisest händä wastian: että canne oli tullut hänen päällens.

UT1548 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende wastian/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä vastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)

Ref2016NTSve 11. Men då Petrus kom till Antiokia, gick jag öppet emot honom, eftersom det fanns anledning till att klandra honom.

12

TR Scriverer 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

πρὸ	τοῦ	γὰρ	ἐλθεῖν	τινας	ἀπὸ	Ἰακώβου	μετὰ	τῶν	ἐθνῶν	
pro	tou	gar	elthein	tinas	apo	Iakōbou	meta	tōn	ethnōn	
G4253	G3588	G1063	G2064	G5100	G575	G2385	G3326	G3588	G1484	
sillä	ennen	kuin	oli	tullut	eräitä	miehiä	luota	Jaakobin	kanssa	pakanoiden

συνήσθιεν·	ὅτε	δὲ	ἦλθον	ὑπέστελλε	καὶ	ἀφώριζεν					
synēsthien	ote	de	ēlthon	hypestelle	kai	afōridzen					
G4906	G3753	G1161	G2064	G5288	G2532	G873					
yhdessä	oli	syönyt	mutta	heidän	tultuaan	vetäytyi	pois	ja	pysytteli	erillään/	eroitti

ἑαυτὸν	φοβούμενος	τοὺς	ἐκ	περιτομῆς
heauton	foboumen	tous	ek	peritomēs
G1438	G5399	G3588	G1537	G4061
itsensä	peläten			ympärileikattuja

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.

FiSTLK2017 12. Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, hän oli syönyt yhdessä pakanoiden kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 12. Sillä ennen kuin joku Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan kuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänens heistä sillä hän pelkäis niitä kuin ymbärinsleickauxesta olit.

UT1548 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ wältti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Ref2016NTSve 12. Innan det hade kommit några från Jakob, hade han nämligen ätit tillsammans med hedningarna. Men när de kom, drog han sig undan och höll sig borta av fruktan för de omskurna.

13

TR Scriverer 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

καὶ	συνυπεκρίθησαν	αὐτῷ	καὶ	οἱ	λοιποὶ Ἰουδαῖοι
kai	synypekrithēsan	autō	kai	oi	loipoi ioudaioi
G2532	G4942	G846	G2532	G3588	G3062 G2453
ja	teeskentelivät/ olivat ulkokullattuja kanssa	hänen	myös	toiset	juutalaiset

ὥστε	καὶ	Βαρναβᾶς	συναπήχθη	αὐτῶν	τῇ	ὑποκρίσει
hōste	kai	Barnabas	synapēchthē	autōn	tē	hypokrisei
G5620	G2532	G921	G4879	G846	G3588	G5272
niin että myös	Barnabas	tempaistiin mukaan	heidän	ulkokultaisuuteen/	teeskentelyyn	

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

FiSTLK2017 13. ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans niijn että Barnabas myös siihen wieteldin.

UT1548 13. Ja ne mw dh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin siihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Ref2016NTSve 13. Och de andra judarna (tog) också (del) i samma hyckleri med honom, så att till och med Barnabas blev indragen i deras hyckleri.

14

TR Scriverer 14. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον, τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων, εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαῖζειν;

Gr-East 14. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαῖζειν;

ἀλλ'	ὅτε	εἶδον	ὅτι	οὐκ	ὀρθοποδοῦσι	πρὸς	τὴν	ἀλήθειαν	τοῦ
all	ote	eidon	hoti	ouk	orthopodousi	pros	tēn	alētheian	tou
G235	G3753	G1492	G3754	G3756	G3716	G4314	G3588	G225	G3588
mutta	kun	näin	että	eivät	kulje/ toimi suoraan	mukaan			totuuden
εὐαγγελίου	εἶπον	τῷ	Πέτρῳ	ἔμπροσθεν	πάντων	εἰ	σὺ	Ἰουδαῖος	ὑπάρχων
euangeliou	eipon	tō	Petrō	emprosthen	pantōn	ei	sy	ioudaios	hyparchōn
G2098	G2036	G3588	G4074	G1715	G3956	G1487	G4771	G2453	G5225
evankeliumin	sanoin	minä	Pietarille	edessä	kaikkien jos	sinä	juutalainen	olet	
ἐθνικῶς	ζῆς	καὶ	οὐκ	Ἰουδαϊκῶς	τί	τὰ	ἔθνη	ἀναγκάζεις	
ethnikōs	dzēs	kai	ouk	ioudaikōs	ti	ta	ethnē	anagkadzeis	
G1483	G2198	G2532	G3756	G2452	G5101	G3588	G1484	G315	
pakanain	tavoin elät	ja	et	juutalaisten	miksi		pakanoita	vaadit	
Ἰουδαῖζειν									
ioudaidzein									
G2450									
elämään	juutalaisten	tavoin							

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

FiSTLK2017 14. Mutta kun näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin Keefaalle kaikkien edessä: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanoiden tapoja etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta kuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälkeen sanoin minä Petarille julkisest caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein

edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Ref2016NTSve 14. Men när jag såg att de inte vandrade rätt enligt evangeliets sanning, sa jag till Petrus inför alla: Om du som är en jude lever på hedniskt vis och inte på judiskt, varför tvingar du då hedningarna att leva på judiskt vis?

15 TR Scriverer 15. ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί,

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί,

ἡμεῖς	φύσει	Ἰουδαῖοι	καὶ	οὐκ	ἐξ	ἐθνῶν	ἀμαρτωλοί
hēmeis	fysei	ioudaioi	kai	ouk	eks	ethnōn	hamartōloi
G2249	G5449	G2453	G2532	G3756	G1537	G1484	G268
me	olemme luonnostaan	juutalaisia		emmekä		pakana	syntisistä

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

FiSTLK2017 15. Me olemme luonnostamme juutalaisia emmekä pakanasyntisiä.

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Ref2016NTSve 15. Vi (som är) judar av naturen och inte hedniska syndare,

16

TR Scriverer 16. εἰδότες ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου• διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

Gr-East 16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

εἰδότες	ὅτι	οὐ	δικαιούται	ἄνθρωπος	ἐξ	ἔργων	νόμου	ἐὰν	μὴ	διὰ
eidotes	hoti	ou	dikaioutai	anthrōpos	eks	ergōn	nomou	ean	mē	dia
G1492	G3754	G3756	G1344	G444	G1537	G2041	G3551	G3362	G3362	G1223
tiedämme että	ei		vanhurskaudu	ihminen		teoista	lain	vaan		

πίστεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς	Χριστὸν	Ἰησοῦν	ἐπιστεύσαμεν
pisteōs	Iēsou	Christou	kai	hēmeis	eis	Christon	Iēsoun	episteusamen
G4102	G2424	G5547	G2532	G2249	G1519	G5547	G2424	G4100
uskolla	Jeesuksen	Kristuksen		mekin		Kristukseen	Jeesukseen	uskomme

ἵνα	δικαιωθῶμεν	ἐκ	πίστεως	Χριστοῦ	καὶ	οὐκ	ἐξ	ἔργων	νόμου·
hina	dikaiōthōmen	ek	pisteōs	Christou	kai	ouk	eks	ergōn	nomou
G2443	G1344	G1537	G4102	G5547	G2532	G3756	G1537	G2041	G3551
jotta	vanhurskautuisimme	uskosta	Kristuksen	emmekä	teoista	lain			

διότι	οὐ	δικαιωθήσεται	ἐξ	ἔργων	νόμου	πᾶσα	σὰρξ
dioti	ou	dikaiōthēsetai	eks	ergōn	nomou	pasa	sarks
G1360	G3756	G1344	G1537	G2041	G3551	G3956	G4561
koska	ei	vanhurskaudu	teoista	lain	mikään	liha	

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

FiSTLK2017 16. Mutta koska tiedämme, ettei ihmistä julisteta vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen, että meidät julistettaisiin vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska mitään lihaa ei julisteta vanhurskaaksi lain teoista.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden kautta vanhurskaksi tule vaan uscon kautta Jesuksen Christuksen päälle. Nijn me myös usomma Jesuksen Christuksen päälle että me vanhurskaksi tulemma uscon kautta Christuksen päälle ja emme Lain töiden kautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden kautta vanhurskaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen kautta/ Waan Uskon kautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon kautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen kautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen kautta. (Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen vanhurskaaksi tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös usomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että me pitää vanhurskaaksi tuleman uskon kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta. Sillä ettei yksikään liha tule vanhurskaaksi lain töiden kautta.)

Ref2016NTSve 16. vi vet att en människa inte blir rättfärdig genom laggärningar, utan genom Jesu Kristi tro. Så har också vi satt vår tro till Kristus Jesus, för att vi ska bli rättfärdiggjorda genom Kristi tro och inte av laggärningar, för av laggärningar blir inget kött rättfärdigt.

17

TR Scriverer 17. εἰ δὲ, ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιοθῆναι ἐν Χριστῷ
 ei de dzētountes dikaiōthēnai en Christō
[G1487](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1344](#) [G1722](#) [G5547](#)
 mutta jos tavoitellksamme vanhurskautumaan Kristuksessa

εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος μὴ
 heurethēmen kai autoi hamartōloi ara Christos hamartias diakonos mē
[G2147](#) [G2532](#) [G846](#) [G268](#) [G687](#) [G5547](#) [G266](#) [G1249](#) [G3361](#)
 havaitaan itsemmekin syntisiksi onko Kristus synnin palvelija ei

γένοιτο
 genoito
[G1096](#)
 missään tapauksessa

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

FiSTLK2017 17. Mutta jos meidät itsemmekin on havaittu syntisiksi tavoitellksamme sitä, että meidät julistetaan vanhurskaiksi Kristuksessa, onko sitten Kristus synnin palvelija? Ei ikinä!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

CPR1642 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

UT1548 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Ref2016NTSve 17. Men om vi själva blir funna som syndare, när vi sökte efter att bli rättfärdiggjorda genom Kristus, skulle Kristus då vara syndens tjänare? Nej, inte alls!

18

TR Scriverer 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι.

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι.

εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι
 ei gar ha katelysa tauta palin oikodomō parabatēn emauton synistēmi
[G1487](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2647](#) [G5023](#) [G3825](#) [G3618](#) [G3848](#) [G1683](#) [G4921](#)
 sillä jos minkä hajoitin saman taas rakennan laiminlyöjäksi/ itseni osoitan
 omavaltaiseksi

TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

FiSTLK2017 18. Sillä jos uudestaan rakennan sitä, minkä olen hajottanut maahan, osoitan olevani lainrikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni ylitsekäyväksi.

CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas rakennan jota minä särkenyt olen niijn minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Ref2016NTSve 18. Men om jag på nytt bygger upp det som jag har rivit ner, då gör jag mig själv till en överträdare.

19 TR Scriverer 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

ἐγὼ	γὰρ	διὰ	νόμου	νόμῳ	ἀπέθανον	ἵνα	Θεῷ	ζήσω	20 Χριστῷ
egō	gar	dia	nomou	nomō	apethanon	hina	Theō	dzēsō	Christō
G1473	G1063	G1223	G3551	G3551	G599	G2443	G2316	G2198	G5547
sillä minä		kautta	lain	laille	olen kuollut että		Jumalalle eläisin/	elääkseni	Kristuksen

συνεσταύρωμαι

synestaurōmai

[G4957](#)

kanssa olen naulattu ristille

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

FiSTLK2017 19. Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, jotta eläisin Jumalalle.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain cautta Laista poiscuollut että minä Jumalasa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain cautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Ref2016NTSve 19. Jag har ju genom lagen dött (bort) från lagen, för att jag ska leva för Gud.

20

TR Scriverer 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ

Gr-East 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

ζῶ	δὲ	οὐκέτι	ἐγώ	ζῆ	δὲ	ἐν	ἐμοὶ	Χριστός	ὁ	δὲ	νῦν
dzō	de	ouketi	egō	dzē	de	en	emoi	Christos	ho	de	nyn
G2198	G1161	G3765	G1473	G2198	G1161	G1722	G1698	G5547	G3739	G1161	G3568
ja elän		en enää	minä	vaan elää			minussa	Kristus	ja minkä		nyt

ζῶ	ἐν	σαρκί	ἐν	πίστει	ζῶ	τῆ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ
dzō	en	sarki	en	pistei	dzō	tē	tou	Hyiou	tou	Theou	tou
G2198	G1722	G4561	G1722	G4102	G2198	G3588	G3588	G5207	G3588	G2316	G3588
elän		lihassa		uskossa	elän	Hänen		Pojan		Jumalan	joka

ἀγαπήσαντός	με	καὶ	παραδόντος	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	ἐμοῦ
agapēsantos	me	kai	paradontos	heauton	hyper	emou
G25	G3165	G2532	G3860	G1438	G5228	G1700
on rakastanut	minua	ja	antanut	itsensä	edestä	minun

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

FiSTLK2017 20. Olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu, mutta elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa, ja minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, häneen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/ Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompii minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

Ref2016NTSve 20. Jag är korsfäst med Kristus och jag lever, (men) inte längre jag, utan Kristus lever i mig. Och det liv jag nu lever i köttet, det lever jag i tro på Guds Son, som har älskat mig och utgivit sig själv för mig.

21

TR Scriverer 21. οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

οὐκ	ἀθετῶ	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ·	εἰ	γὰρ	διὰ
ouk	athetō	tēn	charin	tou	Theou	ei	gar	dia
G3756	G114	G3588	G5485	G3588	G2316	G1487	G1063	G1223
en	tee turhaksi/ tyhjäksi/ mitättömäksi		armoa		Jumalan	sillä jos		kautta
νόμου	δικαιοσύνη	ἄρα	Χριστὸς	δωρεὰν	ἀπέθανεν			
nomou	dikaiosynē	ara	Christos	dōrean	apethanen			
G3551	G1343	G686	G5547	G1432	G599			
lain	on/ tulee vanhurskaus niin	Kristus	turhaan	on	kuollut			

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

FiSTLK2017 21. En tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on lain kautta, silloin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos vanhurskaus tule Laista niin on Christus hukkan cuollut.

UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)

Ref2016NTSve 21. Jag förkastar inte Guds nåd, för om rättfärdighet (kommer) genom lagen, så har Kristus dött förgäves.

Galata 3

1

TR Scriverer 1. Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

Gr-East 1. Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

Ὡ	ἀνόητοι	Γαλάται	τίς	ὑμᾶς	ἐβάσκανε	τῇ	ἀληθείᾳ	μὴ
ō	anoētoi	Galatai	tis	hymas	ebaskane	tē	alētheia	mē
G5599	G453	G1052	G5101	G5209	G940	G3588	G225	G3361
Oi te	älyttömät/ mielettömät	galatalaiset	kuka	teidät	on lumonnut		totuudelle	ettette

πείθεσθαι	οἷς	κατ'	ὀφθαλμοὺς	Ἰησοῦς	Χριστὸς	προεγράφη	ἐν
peithesthai	hois	kat	ofthalmous	Iēsous	Christos	proegrafē	en
G3982	G3739	G2596	G3788	G2424	G5547	G4270	G1722
ole kuuliaisit	teidät joiden eteen	silmien	Jeesus	Kristus	oli kuvattu	keskuudessanne	

ὑμῖν ἐσταυρωμένος
hymīn estaurōmenos
[G5213](#) [G4717](#)
teidän ristiinnaulittuna

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisita, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

FiSTLK2017 1. Voi teitä, te typerät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät luottamasta totuuteen, teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kirjoitettu ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seasan ristiinnaulittu on.)

Ref2016NTSve 1. Ni oförståndiga galater! Vem har förhäxat er så att ni inte skulle lyda sanningen, ni som bland er har fått Jesus Kristus målad inför ögonen såsom korsfäst?

2

TR Scriverer 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Gr-East 2. τούτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

τούτο	μόνον	θέλω	μαθεῖν	ἀφ'	ὑμῶν	ἐξ	ἔργων	νόμου	τὸ	Πνεῦμα
touto	monon	thelō	mathein	af	hymōn	eks	ergōn	nomou	to	Pneuma
G5124	G3440	G2309	G3129	G575	G5216	G1537	G2041	G3551	G3588	G4151
tämän	ainoastaan	tahdon	saada tietää		teiltä		teoistako	lain		Hengen
ἐλάβετε ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως							
elabete	ē	eks	akoēs	pisteōs						
G2983	G2228	G1537	G189	G4102						
saitte	vai		kuulemisesta	uskon						

TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

FiSTLK2017 2. Tahdon saada teiltä tietää vain tämän: lain teoistako saitte Hengen vai uskon saarnasta?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Ref2016NTSve 2. Endast detta vill jag veta av er: Har ni fått Anden genom laggärningar eller genom att lyssna i tro?

3 TR Scriverer 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;

οὕτως	ἀνόητοί	ἐστε	ἐναρξάμενοι	Πνεύματι	νῦν	σαρκὶ	ἐπιτελείσθε
houtōs	anoētoi	este	enarksamenoι	Pneumati	nyn	sarki	epiteleisthe
G3779	G453	G2075	G1728	G4151	G3568	G4561	G2005
niinkö	älyttömiä/ mielettömiä	olette	aloititte	Hengessä	nyt	lihassa	lopetatte

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

FiSTLK2017 3. Niinkö typeriä olette? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tomppelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihassa lopettaa?

UT1548 3. Olettaco te nin tompelit? Hengese te oletta alcanee/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta?
(Oletteko niin tompelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

Ref2016NTSve 3. Är ni så oförståndiga? Ni har börjat i Anden, vill ni nu sluta i köttet?

4 TR Scriverer 4. τσαυτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.

Gr-East 4. τσαυτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.

τσαυτα	ἐπάθετε	εἰκῆ	εἶ	γε	καὶ	εἰκῆ
tosauta	epathete	eikē	ei	ge	kai	eikē
G5118	G3958	G1500	G1489	G1489	G2532	G1500
niinkö paljon olette kärsineet turhaan jollette				myös	syyttä/	hyödyttömästi

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

FiSTLK2017 4. Niin paljonko olette turhaan kärsineet? – jos se on ollut turhaa.

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Ref2016NTSve 4. Har ni lidit så mycket till ingen nytta? Om (det nu) verkligen (har varit) till ingen nytta?

5

TR Scriverer 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

ὁ	οὖν	ἐπιχορηγῶν	ὑμῖν	τὸ	Πνεῦμα	καὶ	ἐνεργῶν	δυνάμεις
ho	oun	epichorēgōn	hymin	to	Pneuma	kai	energōn	dynameis
G3588	G3767	G2023	G5213	G3588	G4151	G2532	G1754	G1411
joka	siis	on antanut	teille		Hengen	ja	vaikuttanut	voimatekoja
ἐν	ὑμῖν	ἐξ	ἔργων	νόμου	ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως
en	hymin	eks	ergōn	nomou	ē	eks	akoēs	pisteōs
G1722	G5213	G1537	G2041	G3551	G2228	G1537	G189	G4102
keskuudessa	teidän		teoistako	lain	vai		kuulosta/	kuulemisesta uskon

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

FiSTLK2017 5. Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskuudessanne, saako hän sen aikaan lailla vai uskon saarnalla,

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 5. Joca sijs teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/ Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

Ref2016NTSve 5. Han som nu ger er Anden och gör sådana underverk bland er, (gör han det) genom laggärningar eller för att (ni) lyssnar i tro?

6 TR Scriverer 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

καθὼς	Ἀβραὰμ	ἐπίστευσε	τῷ	Θεῷ	καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην
kathōs	Abraam	episteuse	tō	Theō	kai	elogisthē	autō	eis	dikaiosynēn
G2531	G11	G4100	G3588	G2316	G2532	G3049	G846	G1519	G1343
niinkuin	Aabraham	uskoi		Jumalaa	ja	se luettiin	hänelle		vanhurskaudeksi

TKIS 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

FiSTLK2017 6. samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa [1] , ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Ref2016NTSve 6. Så var det med Abraham, (han) trodde Gud, och det räknades honom till rättfärdighet.

7 TR Scriverer 7. γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

γινώσκετε	ἄρα	ὅτι	οἱ	ἐκ	πίστεως	οὗτοι	εἰσιν	υἱοὶ	Ἀβραάμ
ginōskete	ara	hoti	oi	ek	pisteōs	houtoi	eisin	hyioi	Abraam
G1097	G686	G3754	G3588	G1537	G4102	G3778	G1526	G5207	G11
tietäkää	sentähden	että	ne	uskosta	tästä	ovat	lapset	Aabrahamin	

TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

FiSTLK2017 7. Tietäkää siis, että ne, jotka ovat uskosta, ovat Aabrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.

UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)

Ref2016NTSve 7. Därför ska ni veta att de som är av tro, de är Abrahams barn.

8

TR Scriverer 8. προΐδοῦσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι Ἐυλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

Gr-East 8. προΐδοῦσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

προΐδοῦσα	δὲ	ἡ	γραφὴ	ὅτι	ἐκ	πίστεως	δικαιοὶ	
proidousa	de	hē	grafē	hoti	ek	pisteōs	dikaioi	
G4275	G1161	G3588	G1124	G3754	G1537	G4102	G1344	
ja nähdessä edeltä			Raamattu/ Kirjoitukset	että		uskosta	vanhurskauttaa	
τὰ	ἔθνη	ὁ	Θεὸς	προευηγγελίσατο	τῷ	Ἀβραὰμ	ὅτι	Ἐυλογηθήσονται
ta	ethnē	ho	Theos	proeuēngelisato	tō	Abraam	hoti	eulogēthēsontai
G3588	G1484	G3588	G2316	G4283	G3588	G11	G3754	G2127
	pakanat		Jumala	edeltä ilmoittaen		Aabrahamille	että	tulevat siunatuiksi
ἐν	σοὶ	πάντα	τὰ	ἔθνη				
en	soi	panta	ta	ethnē				
G1722	G4671	G3956	G3588	G1484				
	sinussa	kaikki		kansat/ kansakunnat				

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

FiSTLK2017 8. Raamatun nähdessä edeltä, että Jumala lukee pakanat vanhurskaiksi uskosta, se julisti Aabrahamille edeltä tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon cautta wanhurscaxi teke sentähden ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut oleman.

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite

hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hyvästi siunatut oleman.)

Ref2016NTSve 8. Och (då) Skriften förutsåg att Gud skulle göra hedningarna rättfärdiga av tro, förkunnade den i förväg detta glada budskap för Abraham: I dig ska alla folk bli välsignade.

9 TR Scriverer 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

ὥστε	οἱ	ἐκ	πίστεως	εὐλογοῦνται	σὺν	τῷ	πιστῷ	Ἀβραάμ
hōste	oi	ek	pisteōs	eulogountai	syn	tō	pistō	Abraam
G5620	G3588	G1537	G4102	G2127	G4862	G3588	G4103	G11
siis jotka ovat			uskosta	siunataan	yhdessä		uskovan	Aabrahamin

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

FiSTLK2017 9. Näin ollen ne, jotka ovat uskosta, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat, siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa owat siunatuxi sen uscowaisen Abrahamin cansa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hyvästi siunatuksi sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

Ref2016NTSve 9. Så blir då de som är av tron välsignade tillsammans med den troende Abraham.

10

TR Scriverer 10. ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶ· γέγραπται γὰρ Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶ· γέγραπται γὰρ ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

ὅσοι	γὰρ	ἐξ	ἔργων	νόμου	εἰσὶν	ὑπὸ	κατάραν	εἰσὶ·	γέγραπται
hosoi	gar	eks	ergōn	nomou	eisin	hypo	kataran	eisi	gegraptai
G3745	G1063	G1537	G2041	G3551	G1526	G5259	G2671	G1526	G1125
sillä kaikki jotka			teoista	lain	ovat	alla	kirouksen	ovat	sillä on kirjoitettu

γὰρ	Ἐπικατάρατος	πᾶς	ὃς	οὐκ	ἐμμένει	ἐν	πᾶσι	τοῖς	γεγραμμένοις
gar	epikataratos	pas	hos	ouk	emmenei	en	pasi	tois	gegrammenois
G1063	G1944	G3956	G3739	G3756	G1696	G1722	G3956	G3588	G1125
kirottu		jokainen joka	ei	pysy		kaikessa mikä		on kirjoitettu	

ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά
 en tō bibliō tou nomou tou poiēsai auta
[G1722](#) [G3588](#) [G975](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4160](#) [G846](#)
 kirjaan lain (että) tekee/ täyttää ne

TKIS 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

FiSTLK2017 10. Sillä kaikki, jotka ovat lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee."

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

CPR1642 10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirjoitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijske quin Laki Ramatusa kirjoitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu omppi/ että hän niitä tekisi.)

Ref2016NTSve 10. För alla de som håller sig till laggärningar är under förbannelse, för det står skrivet: Förbannad (är) var och en som inte förblir vid allt det som är skrivet i lagboken, så att han fullgör det.

11

TR Scriverer 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ Θεῷ
 hoti de en nomō oudeis dikaioutai para tō Theō
[G3754](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3762](#) [G1344](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ja että laista/ lain avulla ei kukaan tule vanhurskaaksi edessä Jumalan

δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·
 dēlon hoti ho dikaios ek pisteōs dzēsetai·
[G1212](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)
 sillä selvää on että vanhurskas uskosta elää

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta."

FiSTLK2017 11. Selvää on, ettei ketään julisteta vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tietävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 11. Mutta ettei kengän vanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tietävä: sillä vanhurscan pitä elämän uscostans.

UT1548 11. Mutta ettei kengen vanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se vanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se vanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Ref2016NTSve 11. Men att ingen blir rättfärdig inför Gud genom lagen (är) uppenbart, för den rättfärdige ska leva av tro.

12

TR Scriverer 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

ὁ	δὲ	νόμος	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	πίστεως	ἀλλ'	ὁ	ποιήσας	αὐτὰ	ἄνθρωπος
ho	de	nomos	ouk	estin	ek	pisteōs	all	ho	poiēsas	auta	anthrōpos
G3588	G1161	G3551	G3756	G2076	G1537	G4102	G235	G3588	G4160	G846	G444
	mutta	laki	ei	ole		uskosta	vaan	joka	tekee	ne	ihminen
ζήσεται				ἐν	αὐτοῖς						
dzēsetai				en	autois						
G2198				G1722	G846						
se elää/ se ihminen elää					niistä						

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä."

FiSTLK2017 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan: "Se, joka ne täyttää, on niistä elävä."

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen, joka ne tekee, hän elää niissä.

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta vaan ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekeepi/ hän elääpi sen kautta.)

Ref2016NTSve 12. Men lagen är inte av tro, utan den människa som håller dessa (bud) ska leva genom dem.

13

TR Scriverer 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα• γέγραπται γάρ, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου•

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρatos πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·

Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ
Christos hēmas eksēgorasen ek tēs kataras tou nomou genomenos hyper
[G5547](#) [G2248](#) [G1805](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2671](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1096](#) [G5228](#)
Kristus meidät osti vapaaksi kirouksesta lain tulemalla puolesta

ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· Ἐπικατάρatos πᾶς ὁ κρεμάμενος
hēmōn katara gegraptai gar epikataratos pas ho kremamenos
[G2257](#) [G2671](#) [G1125](#) [G1063](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2910](#)
meidän kiroukseksi sillä on kirjoitettu kirottu on jokainen joka on ripustettu/ riippuu

ἐπὶ ξύλου·
epi ksylou
[G1909](#) [G3586](#)
puussa

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

FiSTLK2017 13. Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi edestämme – sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu " –

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouksesta koska hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen joca puusa rippu)

UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ koska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirjoitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus omppi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu omppi jokainen kuin puun päälle riippuu))

Ref2016NTSve 13. Kristus har friköpt oss från lagens förbannelse, då han blev en förbannelse för vår skull, för det står skrivet: Förbannad (är) var och en som är upphängd på trä.

14

TR Scriverer 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος, λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ
 hina eis ta ethnē hē eulogia tou Abraam genētai en Christō
[G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2129](#) [G3588](#) [G11](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5547](#)
 että pakanoille siunaus Aabrahamin tulisi Kristuksessa

Ἰησοῦ ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως
 Iēsou hina tēn epangelian tou Pneumatos labōmen dia tēs pisteōs
[G2424](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)
 Jeesuksessa että luvaton Hengen saisimme kautta uskon

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvaton Hengen.

FiSTLK2017 14. että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanoiden osaksi ja uskon kautta saisimme luvaton Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvaton Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pidäis pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes tuleman ja me niin saisimme uscon kautta sen luvaton Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen kautta/ Ja me nin saisima sen luuaton Hengen/ Uskon kautta. (Senpäälle että Abrahamin hywästisiunaus pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen luvaton Hengen/ uskon kautta.)

Ref2016NTSve 14. Detta för att Abrahams välsignelse skulle komma till hedningarna genom Jesus Kristus och för att vi genom tron skulle få den utlovade Anden.

15

TR Scriverer 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Ἀδελφοί κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς
 adelfoi kata anthrōpon legō homōs anthrōpou kekyrōmenēn diathēkēn oudeis
[G80](#) [G2596](#) [G444](#) [G3004](#) [G3676](#) [G444](#) [G2964](#) [G1242](#) [G3762](#)
 veljet tavoin ihmisen puhun samoin ihmisen vahvistamaa testamenttia ei kukaan

ἀθετεῖ ἐπιδιατάσσεται

athetei epidiatassetai

[G114](#) [G1928](#)

kumoa siihen tee lisämääräyksiä/ lisäyksiä

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä lisää siihen.

FiSTLK2017 15. Veljet, puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

CPR1642 15. RACKat weljet minä puhun ihmisten tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (koska se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (koska se ombi wahwistettu) eikä mös siihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompi wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Ref2016NTSve 15. Bröder, jag talar på mänskligt vis: Även om (det) gäller en människas testamente, är det ingen som kan upphäva det eller lägga till något när det har vunnit laga kraft.

16

TR Scriverer 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

Gr-East 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

τῷ	δὲ	Ἀβραὰμ	ἐρρήθησαν	αἱ	ἐπαγγελίαι	καὶ	τῷ
tō	de	Abraam	errēthēsan	hai	epangeliai	kai	tō
G3588	G1161	G11	G4483	G3588	G1860	G2532	G3588
vaan		Aabrahamille	tulevat		lupaukset	ja	

σπέρματι		αὐτοῦ	οὐ	λέγει	καὶ	τοῖς	σπέρμασιν
spermati		autou	ou	legei	kai	tois	spermasin
G4690		G846	G3756	G3004	G2532	G3588	G4690
siemenelleen/ jälkeläiselleen		hän ei	sano	ja		siemenilleen/ jälkeläisilleen	

ὡς	ἐπὶ	πολλῶν	ἀλλ'	ὡς	ἐφ'	ἑνός	καὶ	τῷ	σπέρματι
hōs	epi	pollōn	all	hōs	ef	henos	kai	tō	spermati
G5613	G1909	G4183	G235	G5613	G1909	G1520	G2532	G3588	G4690
kuin		monille	vaan	kuin		yhdestä	ja		siemenellesi/ jälkeläisesi

σου	ὅς	ἐστι	Χριστός
sou	hos	esti	Christos
G4675	G3739	G2076	G5547
sinun	joka	on	Kristus

TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisesi", joka on Kristus,"

FiSTLK2017 16. Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessä, joka on Kristus.

CPR1642 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: siemenille niinkuin monelle vaan niinkuin yhden kautta: sinun siemenessä joka on Christus.

UT1548 16. Mutta nyt ovat tosin Lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen Siemenellensä. Ei hän sano/ niinkuin Siemenille/ niinkuin monelle/ vaan niinkuin yhden kautta/ Sinun Siemenessä/ joka on Christus. (Mutta nyt ovat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niinkuin siemenille/ niinkuin monelle/ vaan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/ joka on Kristus.)

Ref2016NTSve 16. Nu var löftena sagda till Abraham och hans säd. Han säger inte: Och åt dem som kommer av din säd, som om han talade om många, utan såsom om en: Och åt din säd, som är Kristus.

17

TR Scriverer 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Gr-East 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

τοῦτο δὲ	λέγω·	διαθήκην	προκεκυρωμένην	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	
touto	de	legō	diathēkēn	prokekyrōmenēn	hypo	tou	Theou	eis
G5124	G1161	G3004	G1242	G4300	G5259	G3588	G2316	G1519
ja tästä	puhun	testamenttia	ennen vahvistamaa	toimesta		Jumalan		

Χριστὸν	ὁ	μετὰ	ἔτη	τετρακόσια καὶ	τριάκοντα	γεγονὼς νόμος	οὐκ		
Christon	ho	meta	etē	tetrakosia	kai	triakonta	gegonōs	nomos	ouk
G5547	G3588	G3326	G2094	G5071	G2532	G5144	G1096	G3551	G3756
Kristukselle	se	jälkeen	vuoden neljänsadan	ja	kolmenkymmenen	tullut	laki	ei	

ἀκυροί εἰς	τὸ	καταργῆσαι	τὴν	ἐπαγγελίαν	
akyroi	eis	to	katargēsai	tēn	epangelian
G208	G1519	G3588	G2673	G3588	G1860
kumoa		tehdäkseen mitättömäksi		lupauksen	

TKIS 17 Tarkoitaa tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljänsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

FiSTLK2017 17. Tarkoitaa tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamentti joka Jumalalta oli vahvistettu Christuksen päälle ei rikota ettei lupaus Lain kautta turhan raukeis joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

UT1548 17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu.)

Ref2016NTSve 17. Men det säger jag, (att) det testamente som tidigare av Gud hade förklarats giltigt i Kristus, kan inte upphävas av lagen som gavs 430 år senare, så att den skulle kunna sätta löftet ur kraft.

18

TR Scriverer 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

εἰ	γὰρ	ἐκ	νόμου ἢ	κληρονομία	οὐκέτι	ἐξ	ἐπαγγελίας·	τῷ	δὲ	
ei	gar	ek	nomou hē	klēronomia	ouketi	eks	epangelias	tō	de	
G1487	G1063	G1537	G3551	G3588	G2817	G3765	G1537	G1860	G3588	G1161
sillä jos		laista	olisi/	tulisi perintö	ei enää		lupauksesta		mutta	
Ἀβραὰμ	δι'	ἐπαγγελίας	κεχάρισται		ὁ	Θεός				
Abraam	di	epangelias	kecharistai		ho	Theos				
G11	G1223	G1860	G5483		G3588	G2316				
Aabrahamille	kautta	lupauksen	on antanut/	lahjoittanut sen		Jumala				

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.

FiSTLK2017 18. Sillä jos perintö olisi laista, se ei olisi lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on lahjoittanut sen lupauksen kautta.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta annettu: Mutta Jumala on sen Abrahamille lupauxen cautta lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta annettu. Mutta Jumala ombi sen Abrahamille Lupauxen cautta lahianut. (Sillä jos nyt perimys lain kautta ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen kautta annettu. Mutta Jumala omppi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

Ref2016NTSve 18. För om arvet beror (på) lagen, så beror (det) inte längre på löftet. Men åt Abraham har Gud gett (det) genom löftet.

19

TR Scriverer 19. τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγὴς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγὴς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

τί	οὖν	ὁ	νόμος	τῶν	παραβάσεων	χάριν	προσετέθη	ἄχρις	οὗ	ἔλθῃ
ti	oun	ho	nomos	tōn	parabaseōn	charin	prosetethē	achris	hou	elthē
G5101	G3767	G3588	G3551	G3588	G3847	G5484	G4369	G891	G3757	G2064
miksi	siis	on	laki		rikkomusten	vuoksi	on lisätty	ajaksi	kun	oli tuleva
τὸ	σπέρμα	ᾧ	ἐπήγγελται	διαταγὴς		δι'	ἀγγέλων	ἐν	χειρὶ	
to	sperma	hō	epēngeltai	diatageis		di	angelōn	en	cheiri	
G3588	G4690	G3739	G1861	G1299		G1223	G32	G1722	G5495	
	siemen	jolle	oli lupaus annettu	se säädettiin/ asetettiin	kautta	enkelien			kädellä	

μεσίτου

mesitou

[G3316](#)

välimiehen/ välittäjän

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

FiSTLK2017 19. Mitä varten sitten on laki? Se on rikosten tähden perästäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu. Se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

CPR1642 19. Mihingä sijs Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden sijhenasti cuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

UT1548 19. * Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän omppi tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja omppi enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

Ref2016NTSve 19. Vad är då lagen (till för)? Den blev tillagd för överträdelsernas skull, till dess säden skulle komma, åt vilken löftet hade blivit givet, och den blev förmedlad genom änglar i en medlares hand.

20 TR Scriverer 20. ὁ δὲ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἔστιν.

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἔστιν.

ὁ	δὲ	μεσίτης	ἐνὸς	οὐκ	ἔστιν	ὁ	δὲ	Θεὸς	εἷς	ἔστιν
ho	de	mesitēs	henos	ouk	estin	ho	de	Theos	heis	estin
G3588	G1161	G3316	G1520	G3756	G2076	G3588	G1161	G2316	G1520	G2076
	taas	välímies	yhtä varten	ei	ole		mutta	Jumala	yksi	on

TKIS 20 Välímies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

FiSTLK2017 20. Välímies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välímies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei wälímies ole yhden ainoan wälímies waan Jumala on ainoa.

UT1548 20. Mutta Wälímies ei ole ydhen ainoan wáli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälímies ei ole yhden ainoan wälímies/ Waan Jumala ompí yksi ainoa.)

Ref2016NTSve 20. Men medlaren är inte (medlare) bara för en, men Gud är en.

21

TR Scriverer 21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.

Gr-East 21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

ὁ	οὖν	νόμος	κατὰ	τῶν	ἐπαγγελιῶν	τοῦ	Θεοῦ	μὴ	γένοιτο	εἰ
ho	oun	nomos	kata	tōn	epangeliōn	tou	Theou	mē	genoito	ei
G3588	G3767	G3551	G2596	G3588	G1860	G3588	G2316	G3361	G1096	G1487
onko	siis	laki	vastaan		lupauksia		Jumalan	ei	suinkaan	sillä jos

γὰρ	ἐδόθη	νόμος	ὁ	δυνάμενος	ζωοποιῆσαι	ὄντως	ἂν
gar	edothē	nomos	ho	dynamenos	dzōpoiēsai	ontōs	an
G1063	G1325	G3551	G3588	G1410	G2227	G3689	G302
	olisi annettu	laki	joka	voi/ kykenee/ pystyy	tekemään	eläväksi	niin todella

ἐκ	νόμου	ἦν	ἡ	δικαιοσύνη
ek	nomou	ēn	hē	dikaiosynē
G1537	G3551	G2258	G3588	G1343
	laista	olisi/ tulisi		vanhurskaus

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

FiSTLK2017 21. Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Ei ikinä! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus olisi laista.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olisi annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

CPR1642 21. Ongo sijs Laki Jumalan lupausta wastaan? Pois se. Jos Laki olis annettu eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus tulis Laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta wastaan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurscaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta wastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläwäksi tehdä/ Niin totta wanhurscaus tulisi laista.)

Ref2016NTSve 21. (Är) då lagen mot Guds löften? Nej, inte alls! För om en lag hade blivit given som kunde ge liv, då hade verkliga rättfärdigheten kommit av lagen.

22

TR Scriverer 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Gr-East 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

ἀλλὰ	συνέκλεισεν	ἡ	γραφὴ	τὰ	πάντα	ὑπὸ	ἁμαρτίαν	ἵνα	ἡ
alla	synekleisen	hē	grafē	ta	panta	hypo	hamartian	hina	hē
G235	G4788	G3588	G1124	G3588	G3956	G5259	G266	G2443	G3588
mutta	on sulkenut		Kirjoitus/ Raamattu	kaikki	alle	synnin	että	se	

ἐπαγγελία	ἐκ	πίστεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοθῇ	τοῖς	πιστεύουσι
epangelia	ek	pisteōs	Iēsou	Christou	dothē	tois	pisteuousi
G1860	G1537	G4102	G2424	G5547	G1325	G3588	G4100
lupaus		uskosta	Jeesuksen	Kristuksen	annettaisiin niille	jotka	uskovat

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin *Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.

FiSTLK2017 22. Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että lupaus uskosta Jeesukseen Kristukseen annettaisiin niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut synnin ala että lupaus annetaisiin uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle uscowaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis annettaman Uskon cautta Iesusen Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/ Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle niille uskowaisille.)

Ref2016NTSve 22. Men Skriften har inneslutit allt under synd, för att löftet skulle ges genom Jesu Kristi tro åt dem som tror.

23

TR Scriverer 23. Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα
pro **tou** **de** **elthein** **tēn** **pistin** **hypo** **nomon** **efrouroumetha**
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5432](#)
mutta ennen tulemista uskon alla lain meitä pidettiin vartioituna

συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι
sygkekleisthēnai **eis** **tēn** **mellousan** **pistin** **apokalyfthēnai**
[G4788](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#) [G601](#)
suljettuina yhteen varten tulevaa uskoa ilmestyvää

TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.

FiSTLK2017 23. Mutta ennen kuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina tulevaa uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätkeyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätkeyt ja siihen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh siihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätkeyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)

Ref2016NTSve 23. Men innan tron kom, var vi hållna i förvar under lagen, instängda, tills tron skulle komma att uppenbaras.

24

TR Scriverer 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν•

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν•

ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν ἵνα ἐκ πίστεως
hōste ho nomos paidagōgos hēmōn gegonen eis Christon hina ek pisteōs
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G2257](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2443](#) [G1537](#) [G4102](#)
niin että laista kasvattaja meille on tullut Kristukseen että uskosta

δικαιωθῶμεν·

dikaiōthōmen

[G1344](#)

vanhurskautuisimme/ tulisimme vanhurskaaksi

TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

FiSTLK2017 24. Niin ollen laista on tullut meille kurittaja Kristukseen, että meidät julistettaisiin uskosta vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.

UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Ref2016NTSve 24. Därför har lagen blivit vår uppfostrare till Kristus, för att vi ska bli rättfärdiggjorda av tro.

25 TR Scriverer 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν
elthousēs de tēs pisteōs ouketi hypo paidagōgon esmen
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3765](#) [G5259](#) [G3807](#) [G2070](#)
mutta tultua uskon emme enää alaisia kasvattajan ole

TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

FiSTLK2017 25. Mutta uskon tultua me emme enää ole kurittajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli njn emme enämbi ole sen opettajan alla:

UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enempi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)

Ref2016NTSve 25. Men sedan tron har kommit, är vi inte längre under uppfostrare,

26 TR Scriverer 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

πάντες	γὰρ	υἱοὶ	Θεοῦ	ἐστε	διὰ	τῆς	πίστεως	ἐν	Χριστῷ
pantes	gar	hyioi	Theou	este	dia	tēs	pisteōs	en	Christō
G3956	G1063	G5207	G2316	G2075	G1223	G3588	G4102	G1722	G5547
sillä kaikki		lapsia/ jälkeläisiä	Jumalan	olette	kautta		uskon		Kristuksessa

Ἰησοῦ
[Iēsou](#)
[G2424](#)
Jeesuksessa

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 26. Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 26. för ni är alla Guds barn genom tron på Kristus Jesus.

27 TR Scriverer 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε·

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

ὅσοι	γὰρ	εἰς	Χριστὸν	ἐβαπτίσθητε	Χριστὸν	ἐνεδύσασθε·
hosoi	gar	eis	Christon	ebaptisthēte	Christon	enedysasthe
G3745	G1063	G1519	G5547	G907	G5547	G1746
sillä niin monta kuin			Kristukseen	olette kastetut	Kristuksen	olette päälle pukeneet

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

FiSTLK2017 27. Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päälleenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päälleenne pukeneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päälleenne pukenet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

Ref2016NTSve 27. För så många av er som har blivit döpta till Kristus, har iklätt er Kristus.

28

TR Scriverer 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ• πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ• πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος οὐκ
ouk eni ioudaios oude hellēn ouk eni doulos oude eleutheros ouk
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#) [G1658](#) [G3756](#)
ei ole juutalaista eikä kreikkalaista ei ole orjaa eikä vapaata ei

ἐνι ἄρσεν καὶ θῆλυ• πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ
eni arsen kai thēly pantes gar hymeis heis este en Christō
[G1762](#) [G730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G5210](#) [G1520](#) [G2075](#) [G1722](#) [G5547](#)
ole miestä ja naista sillä kaikki te yksi olette Kristuksessa

Ἰησοῦ

[Iēsou](#)

[G2424](#)

Jeesuksessa

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 28. Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yksi Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 28. Ei ole tässä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caicki yxi Christuxes Jesuxes.

UT1548 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 28. Här är inte jude eller grek, här är inte slav eller fri, här är inte man och kvinna, för alla är ni ett i Kristus Jesus.

29

TR Scriverer 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ καὶ
ei de hymeis Christou ara tou Abraam sperma este kai
[G1487](#) [G1161](#) [G5210](#) [G5547](#) [G686](#) [G3588](#) [G11](#) [G4690](#) [G2075](#) [G2532](#)
mutta jos te olette Kristuksen niin Aabrahamin siemen olette ja

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι
kat epangelian klēronomoi
[G2596](#) [G1860](#) [G2818](#)
mukaan lupauksen perillisiä

TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

FiSTLK2017 29. Mutta jos te olette Kristuksen omat, olette siis Aabrahamin siementä ja perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Aabrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen niin te oletta myös Aabrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.

UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Aabrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Aabrahamin siemen/ ja lupauksen jälken perilliset.)

Ref2016NTSve 29. Och om ni (tillhör) Kristus, då är ni Abrahams säd och arvingar enligt löftet.

Galata 4

1

TR Scriverer 1. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν•

Gr-East 1. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὧν,

Λέγω	δέ	ἐφ'	ὅσον	χρόνον	ὁ	κληρονόμος	νήπιός	ἐστιν
legō	de	ef	hoson	chronon	ho	klēronomos	nēpios	estin
G3004	G1161	G1909	G3745	G5550	G3588	G2818	G3516	G2076
mutta sanon			niin kauan kuin			perillinen	alaikäinen	on

οὐδὲν	διαφέρει	δούλου	κύριος	πάντων	ὧν•
ouden	diaferai	doulou	kyrios	pantōn	ōn
G3762	G1308	G1401	G2962	G3956	G5607
ei mitenkään eroa	orjasta/ palvelijasta	herra	kaiken	on	

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken herra,

FiSTLK2017 1. Mutta sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään kohden eroa orjasta, vaikka onkin kaiken herra,

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavarahan herra;

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän omi Herra ylitse kaiken tawaran/)

Ref2016NTSve 1. Men jag säger: Så länge arvingen är barn, är det ingen skillnad mellan honom och en slav, fast han är herre över alltsammans,

2

TR Scriverer 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.

ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
alla hypo epitropous esti kai oikonomous achri tēs prothesmias
[G235](#) [G5259](#) [G2012](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3623](#) [G891](#) [G3588](#) [G4287](#)
vaan alaisena holhoajien on ja taloudenhoitajien saakka siihen määräämään aikaan

τοῦ πατρός
tou patros
[G3588](#) [G3962](#)
isänsä

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

FiSTLK2017 2. vaan hän on holhoojien ja taloudenhoitajien alainen isän määräämään aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiaain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

CPR1642 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiaain hallus haman Isäldä määrättyyn aican asti.

UT1548 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' siihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Ref2016NTSve 2. utan han är under förmyndare och förvaltare ända till den tidpunkt som hans far i förväg har bestämt.

3

TR Scriverer 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι•

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι•

οὕτω καὶ ἡμεῖς ὅτε ἦμεν νήπιοι ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ
houtō kai hēmeis ote ēmen nēpioi hypo ta stoicheia tou
[G3779](#) [G2532](#) [G2249](#) [G3753](#) [G2258](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#)
niin myös mekin kun olimme alaikäisiä alaisuudessa alkeisvoimien

κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι•
kosmou ēmen dedoulōmenoi
[G2889](#) [G2258](#) [G1402](#)
maailman olimme orjuutetut

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alaisuuteen.

FiSTLK2017 3. Samoin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset njn me olimma waaditut ulkonaisten säätyin ala.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Ref2016NTSve 3. På samma sätt var det också med oss. När vi var barn var vi i slaveri under världens villkor.

4

TR Scriverer 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

ὅτε	δὲ	ἦλθε	τὸ	πλήρωμα	τοῦ	χρόνου	ἐξαπέστειλεν	ὁ	Θεὸς	τὸν
ote	de	ēlthe	to	plērōma	tu	chronou	eksapesteilen	ho	Theos	ton
G3753	G1161	G2064	G3588	G4138	G3588	G5550	G1821	G3588	G2316	G3588
mutta kun		tuli		täyttymys		ajan	lähetti		Jumala	

Υἱὸν	αὐτοῦ	γενόμενον	ἐκ	γυναικός	γενόμενον	ὑπὸ	νόμον
Hyion	autou	genomenon	ek	gynaikos	genomenon	hypo	nomon
G5207	G846	G1096	G1537	G1135	G1096	G5259	G3551
Poikansa	Hänen	syntyneen		vaimosta	syntyneen	alaiseksi	lain

TKIS 4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,

FiSTLK2017 4. Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

CPR1642 4. Mutta koska aika oli täytetty lähetti Jumala Poicans syndynen vaimosta Lain alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain alaiset olit lunastais.

UT1548 4. Mutta koska aika oli teutetty/ wloslehetti Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/ ia Lain alaisexi techtyn/ Ette hen ne jotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotca lain alaiset olit/ lunastaisi/)

Ref2016NTSve 4. Men när tiden var fullbordad sände Gud sin Son, född av kvinna, född under lagen,

5 TR Scriverer 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν
 hina tous hypo nomoneksagorasē hina tēn hyiothesian apolabōmen
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G618](#)
 että ne alaiset lain lunastaisi jotta me lapseuden saisimme

TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me saisimme lapseuden.

FiSTLK2017 5. lunastamaan lain alaiset, että saisimme lapsen aseman.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Ref2016NTSve 5. för att han skulle friköpa dem som var under lagen, så att vi skulle få söners rätt.

6

TR Scriverer 6. ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κράζον, Ἀββα ὁ πατήρ.

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον· ἄββᾶ ὁ πατήρ.

ὅτι	δέ	ἐστε	υἱοί	ἐξαπέστειλεν ὁ	Θεὸς	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Υἱοῦ	
hoti	de	este	hyioi	eksapesteilen ho	Theos	to	Pneuma	to	Hyiou	
G3754	G1161	G2075	G5207	G1821	G3588	G2316	G3588	G4151	G3588	G5207
ja koska		olette	lapsia	lähetti	Jumala		Hengen		Poikansa	
αὐτοῦ	εἰς	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	κράζον	Ἀββα	ὁ	Πατήρ		
autou	eis	tas	kardias	hymōn	kradzon	Abba	ho	Patēr		
G846	G1519	G3588	G2588	G5216	G2896	G5	G3588	G3962		
Hänen			sydämiinne	teidän	joka huutaa	Abba		Isä		

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

FiSTLK2017 6. Mutta koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämiinne Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

Ref2016NTSve 6. Eftersom ni nu är söner, har Gud sänt sin Sons Ande i era hjärtan, som ropar: Abba, Fader.

7

TR Scriverer 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός• εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός• εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλ' υἱός• εἰ δὲ υἱός καὶ κληρονόμος
hōste ouketi ei doulos all hyios ei de hyios kai klēronomos
[G5620](#) [G3765](#) [G1488](#) [G1401](#) [G235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2818](#)
niin että et enää ole orja vaan lapsi mutta jos lapsi myös perillinen

Θεοῦ διὰ Χριστοῦ
Theou dia Christou
[G2316](#) [G1223](#) [G5547](#)

Jumalan kautta Kristuksen/ Kristuksessa

TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.

FiSTLK2017 7. Niinpä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia njn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 7. Därför är du inte längre tjänare, utan son, och är du son, så är du också Guds arvinge genom Kristus.

8 TR Scriverer 8. Ἀλλὰ τότε μὲν, οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς•

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς•

ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ
 alla tote men ouk eidotes Theon edouleusate tois mē
[G235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G3361](#)
 mutta silloin kun ette tunteneet Jumalaa olitte orjia/ palvelitte niitä jotka eivät

φύσει οὔσι θεοῖς·
 fysei ousi theois
[G5449](#) [G5607](#) [G2316](#)
 luonnostaan/ todellisuudessa ole jumalia

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

FiSTLK2017 8. Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte jumalia, jotka eivät ole luonnoltaan jumalia.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te niytä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

UT1548 8. Mutta sille aijalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Ref2016NTSve 8. Men förut, då ni inte kände Gud, var ni slavar under dem som till sin natur inte är gudar.

9

TR Scriverer 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Gr-East 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

νῦν δὲ γνόντες Θεόν μᾶλλον δὲ γνωσθέντες
 nyn de gnontes Theon mallon de gnōsthentes
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#)
 mutta nyt olette oppineet/ tulleet tuntemaan Jumalan paremminkin teidät tuntee

ὑπὸ Θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ
 hypo Theou pōs epistrefete palin epi ta asthenē kai ptōcha
[G5259](#) [G2316](#) [G4459](#) [G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G772](#) [G2532](#) [G4434](#)
 Jumala kuinka käännytte uudestaan puoleen heikkojen ja köyhien

στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε
 stoiceia hois palin anōthen douleuein thelete
[G4747](#) [G3739](#) [G3825](#) [G509](#) [G1398](#) [G2309](#)
 alkeisvoimien joiden taas uudelleen orjina tahdotte olla

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

FiSTLK2017 9. Nyt sitä vastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan – paremminkin, kun Jumala tuntee teidät, – kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi tahdotte taas uudestaan tulla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnente ja tosin enemmän Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enemmän te Jumalalda tutudh oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemmin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmän te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Ref2016NTSve 9. Men nu, efter att ni har lärt känna Gud, ja, än mer, har blivit kända av Gud, hur kan ni vända tillbaka till de svaga och torftiga villkoren som ni på nytt vill bli slavar under?

10 TR Scriverer 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτοὺς.

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτοὺς;

ἡμέρας	παρατηρεῖσθε	καὶ	μῆνας	καὶ	καιροὺς	καὶ	ἐνιαυτοὺς
hēmeras	paratēreisthe	kai	mēnas	kai	kairous	kai	eniautous
G2250	G3906	G2532	G3376	G2532	G2540	G2532	G1763
päiviä	tarkkaatte/ seuraatte ja		kuukausia ja		juhla-aikoja ja		vuosia/ sabattivuosia

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

FiSTLK2017 10. Te otatte vaarin päivistä, kuukausista, juhla-ajoista ja vuosista.

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

CPR1642 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

UT1548 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

Ref2016NTSve 10. Ni aktar på dagar och månader, högtider och år.

11 TR Scriverer 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

φοβοῦμαι	ὑμᾶς	μή	πως	εἰκῆ	κεκοπίακα	εἰς	ὑμᾶς
foboumai	hymas	mē	pōs	eikē	kekopiaka	eis	hymas
G5399	G5209	G3381	G3381	G1500	G2872	G1519	G5209
pelkään tähtenne	teidän	etten	vain	turhaan	ole nähnyt vaivaa		teistä

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

FiSTLK2017 11. Pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä nähnyt turhaan teistä vaivaa.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan teidän kohtaan työtä tehnyt.)

Ref2016NTSve 11. Jag fruktar angående er, att jag kanske har arbetat med er till ingen nytta.

12

TR Scriverer 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε•

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

Γίνεσθε	ὡς	ἐγώ	ὅτι	κἀγὼ	ὡς	ὑμεῖς	ἀδελφοί	δέομαι	ὑμῶν	οὐδέν
ginesthe	hōs	egō	hoti	kagō	hōs	hymeis	adelfoi	deomai	hymōn	ouden
G1096	G5613	G1473	G3754	G2504	G5613	G5210	G80	G1189	G5216	G3762
olkaa	niinkuin	minä	sillä	minäkin	niinkuin te	veljet	pyydän	teitä	ei	kukaan

με ἠδικήσατε•

[me](#) [ēdikēsate](#)

[G3165](#) [G91](#)

minulle ole tehnyt väärin/ vääryyttä

TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

FiSTLK2017 12. Tulkaa kaltaisikseni, koska minäkin olen kuin te, veljet, sitä teiltä pyydän. Ette ole minua millään tavoin loukanneet.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan tehneet;

CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Ref2016NTSve 12. Bröder, jag ber er: Bli som jag, för jag har ju blivit som ni. Ni har inte gjort mig någon orätt.

13 TR Scriverer 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

Gr-East 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

οἴδατε	δὲ	ὅτι	δι'	ἀσθένειαν	τῆς	σαρκὸς	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν
oidate	de	hoti	di	astheneian	tēs	sarkos	euēngelisamēn	hymin
G1492	G1161	G3754	G1223	G769	G3588	G4561	G2097	G5213
ja tiedätte		että		heikkona		ruumiillisesti	julistin evankeliumia	teille

τὸ	πρότερον
to	proteron
G3588	G4386
	ensi kerran

TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

FiSTLK2017 13. Tiedättehän, että lihan heikkouden tähden ensi kerralla julistin teille evankeliumia.

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua wastian tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heikkoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut

UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucolen teite) ette te miten ole minua wastian tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heikkoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rukoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/)

Ref2016NTSve 13. Ni vet att det var på grund av kroppslig svaghet som jag första gången predikade evangelium för er.

14

TR Scriverer 14. καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Gr-East 14. καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ
kai ton peirasmon mou ton en tē sarki mou ouk
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3450](#) [G3756](#)
ja koettelemustani minun joka oli lihassani minun ette

ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με
eksouthenēsate oude ekseptysate all hōs angelon Theou edeksasthe me
[G1848](#) [G3761](#) [G1609](#) [G235](#) [G5613](#) [G32](#) [G2316](#) [G1209](#) [G3165](#)
halveksineet ettekä hyljänneet minua vaan niinkuin enkelin Jumalan otitte vastaan minut

ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν
hōs Christon Iēsoun
[G5613](#) [G5547](#) [G2424](#)
niinkuin Kristuksen Jeesuksen

TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

FiSTLK2017 14. Mutta te ette halveksineet ettekä hylkineet minun koetustani lihassa, vaan otitte minut vastaan kuin Jumalan enkelin, jopa kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin Kristuksen Jesuksen.

CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncazdonet etkä hyljännnet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin Christuxen Jesuxen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzzoneet eike hyllienent/ Waan ninquin Jumalan Engelin te minun coriasitta/ (ja minun kiusauksen jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä hyljännneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin te minut korjasitte/)

Ref2016NTSve 14. Och den prövning som jag led i mitt kött, den föraktade och avvisade ni inte, utan ni tog emot mig som en Guds ängel, (ja), som Kristus Jesus.

15

TR Scriverer 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

Gr-East 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

τίς	οὖν	ἦν	ὁ	μακαρισμὸς	ὑμῶν	μαρτυρῶ	γὰρ	ὑμῖν
tis	oun	ēn	ho	makarismos	hymōn	martyrō	gar	hymin
G5101	G3767	G2258	G3588	G3108	G5216	G3140	G1063	G5213
missä	nyt	on		onnellisuutenne	kehuminen	teidän	sillä todistan	teille
ὅτι	εἰ	δυνατὸν	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	ὑμῶν	ἐξορύξαντες	ἂν	ἐδώκατέ
hoti	ei	dynaton	tous	ofthalmous	hymōn	eksoryksantes	an	edōkate
G3754	G1487	G1415	G3588	G3788	G5216	G1846	G302	G1325
että	jos	mahdollista		silmänne	teidän	olisitte kaivaneet	päästänne ja	antaneet
μοι								
moi								
G3427								
minulle								

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

FiSTLK2017 15. Kuinka autuaita te silloin olitte? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olisi mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä olen teidän todistajan jos se olisi mahdollinen ollut nijn te olisitta teidän silmänne uloscaiwaneet ja minulle andanet.

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden Todhistaijan/ ios se olisi mhadholinen ollut/ te olisitta teiden Silmen wloskaiwaneet/ ia minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/ Minä olen teidän todistajain/ jos se oli mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Ref2016NTSve 15. Var är nu er saligprisning? Jag kan vittna om att ni då hade rivit ut era ögon och gett dem åt mig, om det varit möjligt.

16 TR Scriverer 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

ὥστε	ἐχθρὸς	ὑμῶν	γέγονα	ἀληθεύων	ὑμῖν
hōste	echthros	hymōn	gegona	alētheuōn	hymin
G5620	G2190	G5216	G1096	G226	G5213
sen tähden	viholliseksi	teidän	olenko tullut	puhuessani	totuutta/ totuuden
					teille

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

FiSTLK2017 16. Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sen tähden, että puhun teille totuuden?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän vihollisellenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän wihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen? (Olenko minä siis nyt tullut teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille totuuden?)

Ref2016NTSve 16. Har jag därför blivit er ovän för att jag säger er sanningen?

17

TR Scriverer 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

ζηλοῦσιν	ὑμᾶς	οὐ	καλῶς	ἀλλὰ	ἐκκλείσαι
dzēlousin	hymas	ou	kalōs	alla	ekkleisai
G2206	G5209	G3756	G2573	G235	G1576

he kiivailevat puolesta teidän eivät kunniallisesti/ hyvässä tarkoituksessa vaan erottaa/ eristää

ὑμᾶς	θέλουσιν	ἵνα	αὐτοὺς	ζηλοῦτε
hymas	thelousin	hina	autous	dzēloute
G5209	G2309	G2443	G846	G2206

teidät tahtovat että heidän puolesta/ hyväkseen kiivailisitte

TKIS 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

FiSTLK2017 17. Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeaa, vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväkseen.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

CPR1642 17. Ei he teitä wastian oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte.

UT1548 17. He kijuaawat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

Ref2016NTSve 17. De ivrar för er (men) inte med god avsikt, utan de vill avskärma er för att ni ska ivra för dem.

18

TR Scriverer 18. καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῶ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν
 kalon de to dzēlousthai en kalō pantote kai mē monon en
[G2570](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G1722](#)
 mutta hyvä on kiivailla hyvässä aina ja ei ainoastaan

τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς
 tō pareinai me pros hymas
[G3588](#) [G3918](#) [G3165](#) [G4314](#) [G5209](#)
 läsnäollessani minun luonanne teidän

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

FiSTLK2017 18. On hyvä olla innokas aina hyvässä, eikä ainoastaan silloin, kun olen teidän luonanne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyväydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

CPR1642 18. Kyllä kijwata hywä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

UT1548 18. Kylle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyiden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Ref2016NTSve 18. Och (det är) alltid bra att ivra för det goda, och inte bara när jag är närvarande hos er.

19 TR Scriverer 19. τεκνία μου, οὐς πάλιν ᾠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν,

Gr-East 19. τεκνία μου, οὐς πάλιν ᾠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

τεκνία μου οὐς πάλιν ᾠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν
 teknia mou hous palin ōdinō achris hou morfōthē Christos en
[G5040](#) [G3450](#) [G3739](#) [G3825](#) [G5605](#) [G891](#) [G3757](#) [G3445](#) [G5547](#) [G1722](#)
 lapsukaiseni minun joita taas kivulla synnyttän kunnes saa muodon Kristus

ὑμῖν
 hymin
[G5213](#)
 teissä

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnyttän kunnes Kristus saa muodon teissä:

FiSTLK2017 19. Lapsukaiseni, jotka minun täytyy jälleen kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun muodon sais!

CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty wastaudest kiwulla synnyttä siihenasti cuin Christus teisä jongun muodon sais.

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ siihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)

Ref2016NTSve 19. Mina små barn, som jag än en gång föder med smärta, tills Kristus tar gestalt i er.

20

TR Scriverer 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Gr-East 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

ἤθελον	δὲ	παρεῖναι	πρὸς	ὑμᾶς	ἄρτι	καὶ	ἀλλάξαι	τὴν	φωνήν
ēthelon	de	pareinai	pros	hymas	arti	kai	allaksai	tēn	fōnēn
G2309	G1161	G3918	G4314	G5209	G737	G2532	G236	G3588	G5456
ja tahtoisin		olla läsnä	luonanne	teidän	nyt	ja	muuttaa		äänenikin
μου	ὅτι	ἀποροῦμαι		ἐν	ὑμῖν				
mou	hoti	aporoumai		en	hymīn				
G3450	G3754	G639		G1722	G5213				
minun	sillä	olen ymmällä/	neuvoton		teistä				

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

FiSTLK2017 20. tahtoisinpa nyt olla teidän luonanne ja äänenikin muuttaa! Sillä olen teistä aivan ymmällä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

Ref2016NTSve 20. Jag skulle önska att jag nu var hos er och kunde ändra mitt tonfall, för jag vet mig ingen råd med er.

21 TR Scriverer 21. Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Gr-East 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε
legete moi oi hypo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete
[G3004](#) [G3427](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1511](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#) [G191](#)
sanokaa minulle te jotka alla lain tahdotte olla lakia ettekö kuule

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?

FiSTLK2017 21. Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisia, ettekö kuule lakia?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

CPR1642 21. SANocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)

Ref2016NTSve 21. Sä g mig, ni som vill vara under lagen: lyssnar ni inte på lagen?

22

TR Scriverer 22. γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς
gegraptai gar hoti Abraam dyo hyious eschen hena ek tēs
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G11](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2192](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#)
sillä on kirjoitettu että Aabrahamilla kaksi poikaa oli yksi
παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας
paidiskēs kai hena ek tēs eleutheras
[G3814](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#)
orjattaresta ja yksi vapaasta

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

FiSTLK2017 22. Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi vapaasta.

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen wapasta.

UT1548 22. Sille kirioitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toine siitä wapahasta.)

Ref2016NTSve 22. Det står ju skrivet att Abraham hade två söner, den ene med tjänstekvinnan, den andre med den fria kvinnan.

23

TR Scriverer 23. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρως διὰ τῆς ἐπαγγελίας.

Gr-East 23. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρως δι' ἐπαγγελίας.

ἀλλ'	ὁ	μὲν	ἐκ	τῆς	παιδίσκης	κατὰ	σάρκα	γεγέννηται	ὁ	δὲ
all	ho	men	ek	tēs	paidiskēs	kata	sarka	gegennētai	ho	de
G235	G3588	G3303	G1537	G3588	G3814	G2596	G4561	G1080	G3588	G1161
mutta	toinen	tosin			orjattaresta	mukaan	lihan	oli syntynyt	toinen	taas

ἐκ	τῆς	ἐλευθέρως	διὰ	τῆς	ἐπαγγελίας
ek	tēs	eleutheras	dia	tēs	epangelias
G1537	G3588	G1658	G1223	G3588	G1860
	vapaasta	kautta/	mukaan		lupauksen

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

FiSTLK2017 23. Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen kautta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkawaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Ref2016NTSve 23. Men den med tjänstekvinnan var född efter köttet, men den med den fria kvinnan genom löftet.

24

TR Scriverer 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα• αὐται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθήκαι• μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὐται γάρ εἰσι δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.

ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθήκαι· μία
 hatina estin allēgoroumena hautai gar eisin hai dyo diathēkai mia
[G3748](#) [G2076](#) [G238](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1242](#) [G3391](#)
 tämä on vertauskuvallista sillä nämä ovat nuo kaksi liittoa se

μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ
 men apo orous Sina eis douleian gennōsa hētis estin Hagar
[G3303](#) [G575](#) [G3735](#) [G4614](#) [G1519](#) [G1397](#) [G1080](#) [G3748](#) [G2076](#) [G28](#)
 joka vuorelta Siinain orjuuteen synnyttää se joka on Hagar

TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

FiSTLK2017 24. Tämä on kuvaannollista puhetta: naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar.

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämä ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain vuoresta joca orjuteen synnyttää joca on Agar:

UT1548 24. Nämät sanat jotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain vuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompii se Agar.)

Ref2016NTSve 24. Detta har en djupare mening: För dessa är de två förbunden, det ena från berget Sinai som föder till slaveri, vilket är Hagar,

25

TR Scriverer 25. τὸ γὰρ Ἁγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἁγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

τὸ γὰρ Ἁγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ συστοιχεῖ δὲ τῇ
 to gar Hagar Sina oros estin en tē Arabia systoichei de tē
[G3588](#) [G1063](#) [G28](#) [G4614](#) [G3735](#) [G2076](#) [G1722](#) [G3588](#) [G688](#) [G4960](#) [G1161](#) [G3588](#)
 sillä Hagar Siinain vuori on Arabiassa ja vastaa

νῦν Ἱερουσαλήμ δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς
 nyn Ierusalēm douleuei de meta tōn teknōn autēs
[G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#)
 nykyistä Jerusalemia ja on orjuudessa kanssa lapsiensa sen

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

FiSTLK2017 25. Haagar on näet Siinain vuori Arabiassa [2] ja vastaa nykyistä Jerusalemiä, joka elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain vuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain vuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja omppi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Ref2016NTSve 25. för denna Hagar är Sinai berg i Arabien. Det motsvarar det nuvarande Jerusalem, och är i slaveri med sina barn.

26 TR Scriverer 26. ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν•

Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

ἡ	δὲ	ἄνω	Ἱερουσαλήμ	ἐλευθέρα	ἐστίν	ἣτις	ἐστὶ	μήτηρ
hē	de	anō	Ierusalēm	eleuthera	estin	hētis	esti	mētēr
G3588	G1161	G507	G2419	G1658	G2076	G3748	G2076	G3384
mutta oleva		ylhäällä/ ylhäällä oleva	Jerusalem	vapaa	on	joka	on	äiti
πάντων		ἡμῶν•						
pantōn		hēmōn						
G3956		G2257						
jokaisen/ kaikkien		meidän						

TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

FiSTLK2017 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se omppi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)

Ref2016NTSve 26. Men det Jerusalem som är där ovan är fritt, och det är allas vår moder.

27

TR Scriverer 27. γέγραπται γάρ, εὐφράνθητι, στείρα ἢ οὐ τίκτουσα• ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα• ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Gr-East 27. γέγραπται γάρ• εὐφράνθητι στείρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα• ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

γέγραπται	γάρ	Εὐφράνθητι	στεῖρα	ἡ	οὐ	τίκτουσα·	ῥῆξον	καὶ
gegraptai	gar	eufranthēti	steira	hē	ou	tikτουςα	rēkson	kai
G1125	G1063	G2165	G4723	G3588	G3756	G5088	G4486	G2532
sillä on kirjoitettu		iloitse	hedelmätön	joka	et	ole synnyttänyt	riemastu	ja
βόησον ἡ	οὐκ	ὠδίνουσα·		ὅτι	πολλὰ	τὰ	τέκνα	τῆς
boēson	hē	ouk	ōdinousa	hoti	polla	ta	tekna	tēs
G994	G3588	G3756	G5605	G3754	G4183	G3588	G5043	G3588
huuda	joka	ei	ole tuntenut synnytyskipuja	sillä	paljon		lapsia	on
ἐρήμου	μᾶλλον	ἢ	τῆς	ἐχούσης	τὸν	ἄνδρα		
erēmou	mallon	ē	tēs	echousēs	ton	andra		
G2048	G3123	G2228	G3588	G2192	G3588	G435		
yksinäisellä	enemmän	kuin	jolla	on		miehensä		

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

FiSTLK2017 27. Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, puhkea riemuun ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.

UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/ Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Ref2016NTSve 27. Det är ju skrivet: Var glad, (du) ofrukt samma som inte föder. Brist ut och ropa, (du) som inte har några födslovärkar. För den ensamma har många fler barn än den som har en man.

28 TR Scriverer 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Gr-East 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

ἡμεῖς	δέ	ἀδελφοί	κατὰ	Ἰσαὰκ	ἐπαγγελίας	τέκνα	ἐσμέν
hēmeis	de	adelfoi	kata	Isaak	epangelias	tekna	esmen
G2249	G1161	G80	G2596	G2464	G1860	G5043	G2070
mutta me		veljet	mukaan	Iisakin	lupauksen	lapsia	olemme

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisak.

FiSTLK2017 28. Mutta me, veljet, olemme Iisakin mukaan lupauksen lapsia.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

CPR1642 28. Mutta me (rackat weljet) olemma lupauxen lapset Isaachin jälkeen.

UT1548 28. Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat weljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

Ref2016NTSve 28. Men vi, bröder, är löftets barn liksom Isak.

29

TR Scriverer 29. ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ Πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

Gr-East 29. ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

ἀλλ'	ὡσπερ	τότε	ὁ	κατὰ	σάρκα	γεννηθεὶς	ἐδίωκε	τὸν	κατὰ	Πνεῦμα
all	hōsper	tote	ho	kata	sarka	gennētheis	ediōke	ton	kata	Pneuma
G235	G5618	G5119	G3588	G2596	G4561	G1080	G1377	G3588	G2596	G4151
mutta	niinkuin	silloin		mukaan	lihan	syntynyt	vainosi	(syntynttä)	mukaan	Hengen

οὕτως	καὶ	νῦν
houtōs	kai	nyn
G3779	G2532	G3568
samoin	myös	nyt

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

FiSTLK2017 29. Mutta niin kuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälken syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälken syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Ref2016NTSve 29. Men liksom den som var född efter köttet då förföljde honom (som var född) efter Anden, så (är det) också nu.

30

TR Scriverer 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Gr-East 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν
 alla ti legei hē grafē ekbale tēn paidiskēn kai ton
[G235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#)
 vaan mitä sanoo kirjoitus/ Raamattu karkoita tuo orjatar ja

υἰὸν αὐτῆς οὐ γὰρ μὴ κληρονομῆσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης
 hyion autēs ou gar mē klēronomēsē ho hyios tēs paidiskēs
[G5207](#) [G846](#) [G3364](#) [G1063](#) [G3364](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#)
 poikansa hänen sillä ei koskaan ole perivä se poika orjattaren

μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας
 meta tou hyiou tēs eleutheras
[G3326](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G1658](#)
 kanssa pojan vapaan

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

FiSTLK2017 30. Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikineen, sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Ref2016NTSve 30. Men vad säger Skriften? Driv ut tjänstekvinnan och hennes son, för tjänstekvinnans son ska inte ärva tillsammans med den fria kvinnans son.

31 TR Scriverer 31. ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

ἄρα ἀδελφοί οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας
 ara adelfoi ouk esmen paidiskēs tekna alla tēs eleutheras
[G686](#) [G80](#) [G3756](#) [G2070](#) [G3814](#) [G5043](#) [G235](#) [G3588](#) [G1658](#)
 niin siis veljet emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

FiSTLK2017 31. Niin siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei Palckauaimo' poiijat/ Waan sen Wapahan. (Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

Ref2016NTSve 31. Så är vi då, bröder, inte barn till tjänstekvinnan utan till den fria.

Galata 5

1

TR Scriverer 1. τῆ ἐλευθερίᾳ οὖν ἦ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.

Gr-East 1. Τῆ ἐλευθερίᾳ οὖν, ἦ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.

τῆ	ἐλευθερία	οὖν	ἦ	Χριστὸς	ἡμᾶς	ἠλευθέρωσεν	στήκετε	καὶ
tē	eleutheria	oun	hē	Christos	hēmas	ēleutherōsen	stēkete	kai
G3588	G1657	G3767	G3739	G5547	G2248	G1659	G4739	G2532
	vapauteen	siis		Kristus	meidät	on vapauttanut	pysykää/ seisokaa	lujina ja

μὴ	πάλιν	ζυγῶ	δουλείας	ἐνέχεσθε
mē	palin	dzygō	douleias	enechesthe
G3361	G3825	G2218	G1397	G1758
älkää	uudestaan	ikeeseen	orjuuden	itseänne antako sitoa

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

FiSTLK2017 1. Vapauteen Kristus siis vapautti meidät. Seisokaa lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

Biblia1776 1. Niin pysykää siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkää taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

CPR1642 1. NIjn pysykät sijs sijnä wapaudes jolla Christus meitä wapahtanut on ja älkät taas teitän secoittaco orjuden ikesen.

UT1548 1. NIn seisocat sis nyt sijnä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkää taas sekoittako teitä orjuuden ikeeseen.)

Ref2016NTSve 1. Stå därför fasta i den frihet som Kristus har frigjort oss till och låt er inte på nytt fångas under ett trældomsok.

2

TR Scriverer 2. Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Gr-East 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς
 ide egō Paulos legō hymin hoti ean peritemnēsthe Christos hymas
[G2396](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4059](#) [G5547](#) [G5209](#)
 katso minä Paavali sanon teille että jos ympärileikkautatte itsenne Kristus teitä

οὐδὲν ὠφελήσει
 ouden ōfelēsei
[G3762](#) [G5623](#)
 ei mitenkään hyödytä

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

FiSTLK2017 2. Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, Kristus ei ole teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitä, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

CPR1642 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ympärileikata teitä, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

UT1548 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ympärileikatta/ nin ei ole Kristus teille yhteen tarpeellinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitä ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.)

Ref2016NTSve 2. Se, jag Paulus säger er: Om ni låter omskära er, ska Kristus inte vara till någon nytta för er.

3

TR Scriverer 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης
 martyromai de palin panti anthrōpō peritemnomenō hoti ofeiletēs
[G3143](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3956](#) [G444](#) [G4059](#) [G3754](#) [G3781](#)
 ja todistan taas jokaiselle ihmiselle joka ympärileikkauttaa itsensä että velvollinen

ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι
 estin holon ton nomon poiēsai
[G2076](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4160](#)
 on koko lain täyttämään/ tekemään/ pitämään

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

FiSTLK2017 3. Mutta todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jokainen kuin hänens ympärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Ref2016NTSve 3. Och än en gång försäkrar jag varje människa som låter omskära sig att han är skyldig att hålla hela lagen.

4

TR Scriverer 4. κατηγορήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε• τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

Gr-East 4. Κατηγγήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε•

κατηγγήθητε	ἀπὸ	τοῦ	Χριστοῦ	οἵτινες	ἐν	νόμῳ
katērgēthēte	apo	tou	Christou	hoitines	en	nomō
G2673	G575	G3588	G5547	G3748	G1722	G3551
olette joutuneet	pois		Kristuksesta te jotka			lakiin perustuen

δικαιοῦσθε•	τῆς	χάριτος	ἐξεπέσατε
dikaiousthe	tēs	charitos	eksepesate
G1344	G3588	G5485	G1601
tahdotte vanhurskautua		armosta	pois lankesitte/ luovuitte

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

FiSTLK2017 4. Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta vanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet.

UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta vanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte vanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)

Ref2016NTSve 4. Ni har blivit skilda från Kristus, ni som vill bli rättfärdiga genom lagen. Ni har fallit ur nåden.

5 TR Scriverer 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα
hēmeis gar Pneumati ek pisteōs elpida dikaiosynēs apekdechometha
[G2249](#) [G1063](#) [G4151](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1680](#) [G1343](#) [G553](#)
sillä me Hengessä uskosta toivoa vanhurskauden odotamme

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

FiSTLK2017 5. Sillä me odotamme Hengessä uskosta vanhurskauden toivoa.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon cautta sitä wanhurscautta joca toiwottapa on.

UT1548 5. Mutta me odhotamme Hengese uskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen wanhurskauden jälkeen joka toiwottawa on.)

Ref2016NTSve 5. Vi väntar nämligen i Anden genom tron på rättfärdighetens hopp.

6

TR Scriverer 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει
en gar Christō Iēsou oute peritomē ti ischyei
[G1722](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3777](#) [G4061](#) [G5100](#) [G2480](#)
sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei myöskään ympärileikkaus mitään vaikuta/ merkitse

οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη
oute akrobystia alla pistis di agapēs energoumenē
[G3777](#) [G203](#) [G235](#) [G4102](#) [G1223](#) [G26](#) [G1754](#)
eikä ympärileikkaamattomuus vaan usko kautta rakkauden vaikuttava/ toimiva

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

FiSTLK2017 6. Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan usko, joka vaikuttaa rakkauden kautta.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä Esinachka miten kelpa/ Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekeepi.)

Ref2016NTSve 6. För i Kristus Jesus betyder varken omskäreelse eller förhud något, utan tro som är verksam genom kärlek.

7 TR Scriverer 7. ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἀνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

ἐτρέχετε	καλῶς·	τίς	ὑμᾶς	ἀνέκοψεν	τῇ	ἀληθείᾳ	μὴ	πείθεσθαι
etrechete	kalōs	tis	hymas	anekopsen	tē	alētheia	mē	peithesthai
G5143	G2573	G5101	G5209	G348	G3588	G225	G3361	G3982
te juoksitte	hyvin	kuka	teitä	esti		totuudelle		olemasta kuuliainen

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

FiSTLK2017 7. Te juoksitte hyvin, kuka esti teitä noudattamasta totuutta?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hywästi/ Kuka on teitä estännyt sitä totuutta uskomasta?)

Ref2016NTSve 7. Ni löpte bra. Vem hindrade er från att lyda sanningen?

8 TR Scriverer 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

ἡ	πεισμονὴ	οὐκ	ἐκ	τοῦ	καλοῦντος	ὑμᾶς
hē	peismonē	ouk	ek	tou	kalountos	hymas
G3588	G3988	G3756	G1537	G3588	G2564	G5209
se	houkutus	ei ole		Hänestä	joka kutsuu	teitä

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

FiSTLK2017 8. Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Ref2016NTSve 8. Den övertalningen (kom) inte från honom som kallade er.

9 TR Scriverer 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Gr-East 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

μικρὰ	ζύμη	ὅλον	τὸ	φύραμα	ζυμοῖ
mikra	dzymē	holon	to	fyrama	dzymoi
G3398	G2219	G3650	G3588	G5445	G2220
vähäinen	hapatus/ hapate	koko		taikinan	hapattaa

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

FiSTLK2017 9. Vähäinen hapate hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

CPR1642 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

UT1548 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

Ref2016NTSve 9. Lite surdeg syrar hela degen.

10

TR Scriverer 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾔ.

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾔ.

ἐγὼ	πέποιθα	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	Κυρίῳ	ὅτι	οὐδὲν	ἄλλο
egō	pepoitha		hymas	en	Kyriō	hoti	ouden	allo
G1473	G3982	G1519	G5209	G1722	G2962	G3754	G3762	G243
minä	luotan		teihin		Herrassa että		ette mitään muuta	

φρονήσετε·	δὲ	ταρασῶν	ὑμᾶς	βαστάσει	τὸ	κρίμα	ὅστις
fronēsete	de	tarassōn	hymas	bastasei	to	krima	hostis
G5426	G1161	G5015	G5209	G941	G3588	G2917	G3748
ajattelle/ mieti mutta joka		häiritsee/ eksyttää teitä		saa kantaa		tuomionsa kuka ikinä	

àn ñ̃
an ē
[G302](#) [G5600](#)
hän onkaan

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

FiSTLK2017 10. Minulla on teihin se luottamus Herrassa, ettette missään kohden tule ajattelemaan toisin. Mutta teidän eksyttäjänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mielä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mielä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Ref2016NTSve 10. Jag har den tilliten till er i Herren att ni inte ska vara av annan mening. Men den som förvillar er ska bära sin dom, vem han än är.

11

TR Scriverer 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

ἐγὼ	δέ	ἀδελφοί	εἰ	περιτομὴν	ἔτι	κηρύσσω	τί	ἔτι
egō	de	adelfoi	ei	peritomēn	eti	kēryssō	ti	eti
G1473	G1161	G80	G1487	G4061	G2089	G2784	G5101	G2089
mutta minä		veljet	jos	ympärileikkausta vielä	saarnaan/ julistan	miksi	vielä	
διώκομαι	ἄρα	κατήργηται	τὸ	σκάνδαλον τοῦ	σταυροῦ			
diōkomai	ara	katērgētai	to	skandalon tou	staurou			
G1377	G686	G2673	G3588	G4625	G3588	G4716		
minua vainotaan	silloinhan	olisi lakannut/kadonnut		pahennus	ristin			

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

FiSTLK2017 11. Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan ristin pahennus olisi poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saamaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

CPR1642 11. Jos minä vielä rackat weljet ymbärinsleickausta saaman mingätähden minä siis waino kärsin? Ja niijn olis ristin pahennus häwinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä vielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saamaan/ Minkä tähden minä siis vielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Ref2016NTSve 11. Och jag, bröder, om jag ännu predikar omskärkelse, varför lider jag då fortfarande förföljelse? Då vore korsets anstöt borta.

12 TR Scriverer 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

ὄφελον καὶ	ἀποκόψονται	οἱ	ἀναστατοῦντες	ὑμᾶς
ofelon kai	apokopsontai	oi	anastatountes	hymas
G3785	G2532 G609	G3588	G387	G5209
jospa	myös erotettaisiin/ kuohittaisiin jotka		kiihoittavat/ yllyttävät teitä	

TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

FiSTLK2017 12. Kunpa teidän kiihottajanne leikkaisivat itsensä pois!

Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

CPR1642 12. Josca ne eroitettaisiin jotca teitä hucuttelewat.

UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisiin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

Ref2016NTSve 12. Jag skulle önska att de som uppviglar er lät skära av sig alltihop.

13

TR Scriverer 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί• μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί• μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Ἑμεῖς γὰρ ἐπὶ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν
hymeis gar ep eleutheria eklēthēte adelfoi monon mē tēn eleutherian
[G5210](#) [G1063](#) [G1909](#) [G1657](#) [G2564](#) [G80](#) [G3440](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1657](#)
sillä teidät vapauteen on kutsuttu veljet älkää vain vapautenne

εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί ἀλλὰ διὰ τῆς
eis aformēn tē sarki alla dia tēs
[G1519](#) [G874](#) [G3588](#) [G4561](#) [G235](#) [G1223](#) [G3588](#)
antako aiheena/ yllykkeenä olla lihallengen vaan kautta

ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις
agapēs douleuete allēlois
[G26](#) [G1398](#) [G240](#)
rakkauden/ rakkaudessa palvelkaa toisianne

TKIS 13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

FiSTLK2017 13. Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet, älkää vain salliko vapauden tuoda tilaisuutta lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

CPR1642 13. Mutta te rackat veljet oletta wapautehen cudzutut ainoastans carttacaat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacaat site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat veljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiuoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Ref2016NTSve 13. För ni är kallade till frihet, bröder. (Låt) bara inte friheten (ge) köttet något tillfälle, utan tjäna varandra genom kärleken,

14

TR Scriverer 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς εαυτόν.

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

ὁ	γὰρ	πᾶς	νόμος	ἐν	ἐνὶ	λόγῳ	πληροῦται	ἐν	τῷ	Ἀγαπήσεις
ho	gar	pas	nomos	en	heni	logō	plēroutai	en	tō	agapēseis
G3588	G1063	G3956	G3551	G1722	G1520	G3056	G4137	G1722	G3588	G25
	sillä	koko	laki		yhdessä	sanassa	on täytetty		tässä	rakasta
τὸν	πλησίον	σου	ὡς	εαυτόν						
ton	plēsion	sou	hōs	heauton						
G3588	G4139	G4675	G5613	G1438						
	lähimmäistäsi	sinun	niinkuin	itseäsi						

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

FiSTLK2017 14. Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Ref2016NTSve 14. för hela lagen är fullbordad i detta enda budord: Du ska älska din nästa som dig själv.

15

TR Scriverer 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

εἰ	δὲ	ἀλλήλους	δάκνετε	καὶ	κατεσθίετε	βλέπετε	μὴ	ὑπὸ	ἀλλήλων
ei	de	allēlous	daknete	kai	katesthiete	blepete	mē	hypo	allēlōn
G1487	G1161	G240	G1143	G2532	G2719	G991	G3361	G5259	G240
mutta jos		toisianne	purette	ja	syötte	katsokaa	ettette		toisianne

ἀναλωθῆτε

analōthēte

[G355](#)

hävitä

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toisianne hävitä.

FiSTLK2017 15. Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte nijn cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Ref2016NTSve 15. Men om ni biter och äter på varandra, så akta er så att ni inte blir uppättna av varandra.

16 TR Scriverer 16. Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Λέγω	δέ	Πνεύματι	περιπατεῖτε	καὶ	ἐπιθυμίαν	σαρκὸς	οὐ	μὴ	τελέσητε
legō	de	Pneumati	peripateite	kai	epithymian	sarkos	ou	mē	telesēte
G3004	G1161	G4151	G4043	G2532	G1939	G4561	G3364	G3364	G5055
mutta sanon		Hengessä	vaeltakaa	niin	himoa	lihan	ette	mitenkään	täytä

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

FiSTLK2017 16. Sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltaaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Ref2016NTSve 16. Men jag säger: Vandra i Anden, så kommer ni inte att göra vad köttet har begär till,

17

TR Scriverer 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂν θέλητε, ταῦτα ποιῆτε.

Gr-East 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂν ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

ἡ	γὰρ	σὰρξ	ἐπιθυμεῖ	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος	τὸ	δὲ	Πνεῦμα	κατὰ
hē	gar	sarks	epithymeī	kata	tou	Pneumatōs	to	de	Pneuma	kata
G3588	G1063	G4561	G1937	G2596	G3588	G4151	G3588	G1161	G4151	G2596
	sillä	liha	himoitsee	vastaa		Henkeä		ja	Henki	vastaa
τῆς	σαρκὸς·	ταῦτα		δὲ	ἀντίκειται		ἀλλήλοις	ἵνα	μὴ	ἂ
tēs	sarkos	tauta		de	antikeitai		allēlois	hina	mē	ha
G3588	G4561	G5023		G1161	G480		G240	G3363	G3363	G3739
	lihaa	ja samalla tavalla			ovat vastaan/ vastustavat	toisiaan		ettette	mitä	

ἀν θέλητε ταῦτα ποιῆτε
an thelēte tauta poiēte
[G302](#) [G2309](#) [G5023](#) [G4160](#)
tahdotte samoin tekisi

TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

FiSTLK2017 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat nimittäin toisiaan vastaan, niin ettette tee sitä, mitä tahdotte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wasthan ja Hengi Liha wasthan. Nämät owat wasthan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wasthan. Nämät samat ouat wasthan toinen toistansa nin ettei te tee mite te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa wastaan. Nämät samat owat wastaan toinen toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Ref2016NTSve 17. för köttet har begärelse mot Anden, och Anden mot köttet, och dessa två strider mot varandra, för att ni inte ska kunna göra det ni vill.

18 TR Scriverer 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

εἰ	δὲ	Πνεύματι	ἄγεσθε	οὐκ	ἐστὲ	ὑπὸ	νόμον
ei	de	Pneumati	agesthe	ouk	este	hypo	nomon
G1487	G1161	G4151	G71	G3756	G2075	G5259	G3551
mutta jos		Henki	teitä johtaa/ hallitsee	ette	ole	alla	lain

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

FiSTLK2017 18. Mutta jos olette Hengen kuljetettavina, ette ole lain alla.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan nijn et te ole Lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

Ref2016NTSve 18. Men om ni leds av Anden, så är ni inte under lagen.

19

TR Scriverer 19. φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

Gr-East 19. φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

φανερά	δέ	ἐστι	τὰ	ἔργα	τῆς	σαρκός	ἅτινά	ἐστι	μοιχεία	πορνεία
fanera	de	esti	ta	erga	tēs	sarkos	hatina	esti	moicheia	porneia
G5318	G1161	G2076	G3588	G2041	G3588	G4561	G3748	G2076	G3430	G4202
mutta ilmeiset		ovat		teot		lihan	ja niitä	ovat	aviorikos	haureus

ἀκαθαρσία ἀσέλγεια

akatharsia aselgeia

[G167](#) [G766](#)

saastaisuus irstaus/irstaisuus

TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

FiSTLK2017 19. Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja niitä ovat: aviorikos, haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

CPR1642 19. Mutta Lihan työt ovat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisuus

UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt ovat julkiset/ kuin ouat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)

Ref2016NTSve 19. Men köttets gärningar är uppenbara. De är hor, otukt, orenhet, lösaktighet,

20

TR Scriverer 20. εἰδωλολατρεία φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

εἰδωλολατρεία	φαρμακεία	ἔχθραι	ἔρεις	ζῆλοι	θυμοί	ἐριθείαι
eidōlōlatreia	farmakeia	echthrai	ereis	dzēloi	thymoi	eritheiai
G1495	G5331	G2189	G2054	G2205	G2372	G2052
epäjumalanpalvelus	noituus/ taikuus	vihat/ vihollisuudet	riidat	kiivaus	vihamielisyys	juonittelut

διχοστασίαι αἰρέσεις

dichostasiai haireseis

[G1370](#) [G139](#)

eripuraisuus lahkot

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiiwaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,

FiSTLK2017 20. epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateuden teot, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

Biblia1776 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

CPR1642 20. Haureus Epäjumalden palwelus Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisus Eriseura Pahansuomus

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisuus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraisus/ Eriseuraisus/ Pahasomus/ (epäjumalten palvelus/ noituus/ wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/ eripuraisus/ eriseuraisus/ pahasuomus/)

Ref2016NTSve 20. avguderi, trolldom, hat, gräl, avund, vredesutbrott, stridslystnad, splittringar, villoläror,

21

TR Scriverer 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις• ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Gr-East 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

φθόνοι	φόνοι	μέθαι	κῶμοι	καὶ	τὰ	ὅμοια	τούτοις	ἃ	προλέγω
fthanoi	fonomi	methai	kōmoi	kai	ta	homoia	toutois	ha	prolegō
G5355	G5408	G3178	G2970	G2532	G3588	G3664	G5125	G3739	G4302
kateus	murhat	juoppous	mässäykset ja	ne	samankaltaiset	näiden	joista	ennalta	sanon
ὑμῖν	καθὼς	καὶ	προεῖπον	ὅτι	οἱ	τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντες	βασιλείαν
hymin	kathōs	kai	proeipon	hoti	oi	ta	toiauta	prassontes	basileian
G5213	G2531	G2532	G4277	G3754	G3588	G3588	G5108	G4238	G932
teille	niinkuin	myös	ennalta sanoin	että	ne	jotka	tällaisia	harjoittavat	valtakuntaa
Θεοῦ	οὐ	κληρονομήσουσιν							
Theou	ou	klēronomēsousin							
G2316	G3756	G2816							
Jumalan	eivät	peri							

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

FiSTLK2017 21. kateus, juomingit, ylensyömiset ja muut sellaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niin kuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka sellaista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja vielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja vielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Ref2016NTSve 21. missunnsamhet, mord, fylleri, frosseri och annat sådant. Om sådant säger jag er i förväg, som jag också tidigare har sagt, att de som gör sådant ska inte ärva Guds rike.

22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Gr-East 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

ὁ	δὲ	καρπὸς	τοῦ	Πνεύματος	ἐστὶν	ἀγάπη	χαρὰ	εἰρήνη	μακροθυμία
ho	de	karpos	tou	Pneumatos	estin	agapē	chara	eirēnē	makrothymia
G3588	G1161	G2590	G3588	G4151	G2076	G26	G5479	G1515	G3115
	mutta	hedelmä		Hengen	on	rakkaus	ilo	rauha	pitkämielisyys

χρηστότης ἀγαθωσύνη πίστις
chrēstotēs agathōsynē pistis
[G5544](#) [G19](#) [G4102](#)
laupeus hyvyys uskollisuus

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

FiSTLK2017 22. Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisyys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisuus/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/ ystäwyys/ hywyys/ usko/)

Ref2016NTSve 22. Men Andens frukt är kärlek, glädje, frid, tålmod, mildhet, godhet, tro,

23 TR Scriverer 23. πραότης, ἐγκράτεια• κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

Gr-East 23. πραότης, ἐγκράτεια• κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

πραότης	ἐγκράτεια	κατὰ	τῶν	τοιούτων	οὐκ	ἔστι	νόμος
praotēs	egkrateia	kata	tōn	toioutōn	ouk	esti	nomos
G4236	G1466	G2596	G3588	G5108	G3756	G2076	G3551
sävyisyys/ lauhkeus	itsehillintä	vastaan		näitä tällaisia ei		ole	laki

TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia.

FiSTLK2017 23. Sellaista vastaan ei ole laki.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

CPR1642 23. Ystävys Hywys Usco Hiljaisuus Puhtaus: Sencaltaisia wastaan ei ole Lakia.

UT1548 23. Hiliatus/ Hallitus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitus/ Senkaltaisia vastaan ei ole yhtään laki.)

Ref2016NTSve 23. saktmodighet, självbehärskning. Mot sådant är inte lagen.

24

TR Scriverer 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Gr-East 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

οἱ	δὲ	τοῦ	Χριστοῦ	τὴν	σάρκα	ἐσταύρωσαν	σὺν	τοῖς
oi	de	tou	Christou	tēn	sarka	estaurōsan	syn	tois
G3588	G1161	G3588	G5547	G3588	G4561	G4717	G4862	G3588
mutta ne		omat	Kristuksen		lihansa	ovat	naulanneet	ristiin yhdessä

παθήμασιν	καὶ	ταῖς	ἐπιθυμίαις
pathēmasin	kai	tais	epithymiais
G3804	G2532	G3588	G1939
himoineen	ja		haluineen

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa ristiin himoineen ja haluineen.

FiSTLK2017 24. Mutta ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat owat/ ne ristinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Ref2016NTSve 24. Men de som tillhör Kristus har korsfäst sitt kött med dess lustar och begär.

25 TR Scriverer 25. Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Εἰ ζῶμεν Πνεύματι Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν
ei dzōmen Pneumati Pneumati kai stoichōmen
[G1487](#) [G2198](#) [G4151](#) [G4151](#) [G2532](#) [G4748](#)
jos elämme Hengessä Hengessä myös vaeltakaamme/ kulkekaamme

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

FiSTLK2017 25. Jos Hengessä elämme, Hengessä myös vaeltakaamme.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengessä elämme nijn waeldacam myös Hengessä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin vaeltakaamme myös Hengessä.)

Ref2016NTSve 25. Om vi lever i Anden, så låt oss också vandra i Anden.

26 TR Scriverer 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

μὴ γινώμεθα κενόδοξοι ἀλλήλους προκαλούμενοι ἀλλήλοις φθονοῦντες
mē ginōmetha kenodoksoi allēλους prokaloumenoi allēlois fthonountes
[G3361](#) [G1096](#) [G2755](#) [G240](#) [G4292](#) [G240](#) [G5354](#)
älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä toisiamme ärsyttäen toisiamme kadehtien

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsyttellen ja toisiamme kadehtien.

FiSTLK2017 26. Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsytämme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

CPR1642 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

UT1548 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhehtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Ref2016NTSve 26. Låt oss inte söka förgänglig ära, (inte) utmana varandra (och inte) avundas varandra.

Galata 6

1

TR Scriverer 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

Ἀδελφοί ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι ὑμεῖς οἱ
adelfoi ean kai prolēthē anthrōpos en tini paraptōmati hymeis oi
[G80](#) [G1437](#) [G2532](#) [G4301](#) [G444](#) [G1722](#) [G5100](#) [G3900](#) [G5210](#) [G3588](#)
veljet jos tavataankin ihminen jostain rikkomuksesta te

πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος σκοπῶν σεαυτὸν
pneumatikoi katartidzete ton toiouton en pneumatī praotētōs skopōn seauton
[G4152](#) [G2675](#) [G3588](#) [G5108](#) [G1722](#) [G4151](#) [G4236](#) [G4648](#) [G4572](#)
hengelliset ojentakaa sellaista hengessä sävyisyyden valvo/ tarkkaa itseäsi

μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς
mē kai sy peirasthēs
[G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3985](#)
ettet myös sinä joutuisi kiusatuksi/ vietellyksi

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

FiSTLK2017 1. Veljet, jos joku tavataan jostakin rikoksesta, ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä, ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesa ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhēn Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

Ref2016NTSve 1. Bröder, om någon ändå skulle ertappas med en överträdelse, så ska ni som är andliga hjälpa en sådan till rätta i en anda av mildhet. (Men) se till att inte också du själv blir frestad.

2

TR Scriverer 2. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Ἀλλήλων τὰ	βάρη	βαστάζετε	καὶ	οὕτως	ἀναπληρώσατε	τὸν	νόμον	τοῦ	
allēlōn	ta	barē	bastadzete	kai	houtōs	anaplērōsate	ton	nomon	tou
G240	G3588	G922	G941	G2532	G3779	G378	G3588	G3551	G3588
toistenne		taakkoja	kantakaa	ja	niin	täytätte		lain	

Χριστοῦ
[Christou](#)
[G5547](#)
Kristuksen

TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.

FiSTLK2017 2. Kantakaa toistenne kuormia, ja niin täytätte Kristuksen lain.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkää.

CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.

UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)

Ref2016NTSve 2. Bär varandras bördor, och uppfyll på så sätt Kristi lag.

3 TR Scriverer 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὄν, ἑαυτὸν φρεναπατᾶ·

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὄν, ἑαυτὸν φρεναπατᾶ·

εἰ	γὰρ	δοκεῖ	τις	εἶναι	τι	μηδὲν	ὄν	ἑαυτὸν	φρεναπατᾶ·
ei	gar	dokei	tis	einai	ti	mēden	ōn	heauton	frenapata
G1536	G1063	G1380	G5101	G1511	G5100	G3367	G5607	G1438	G5422
sillä jos		luulee	joku	olevansa	jotain	eikä mitään	ole	hän	itsensä pettää

TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

FiSTLK2017 3. Sillä jos joku luulee olevansa jotakin, vaikka ei ole mitään, hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos jocu luule idzens jotakin olewan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettelee idzens.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettele itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olewan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Ref2016NTSve 3. För om någon tror sig vara något, fast han ingenting är, bedrar han sig själv.

4

TR Scriverer 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.

τὸ	δὲ	ἔργον	ἑαυτοῦ	δοκιμαζέτω	ἕκαστος	καὶ	τότε	εἰς	ἑαυτὸν
to	de	ergon	heautou	dokimadzetō	hekastos	kai	tote	eis	heauton
G3588	G1161	G2041	G1438	G1381	G1538	G2532	G5119	G1519	G1438
	mutta	tekonsa	omat	tutkikoon/ koetelkoon	itsekukin	ja	silloin		itsestään

μόνον	τὸ	καύχημα	ἔξει	καὶ	οὐκ	εἰς	τὸν	ἕτερον
monon	to	kauchēma	eksei	kai	ouk	eis	ton	heteron
G3441	G3588	G2745	G2192	G2532	G3756	G1519	G3588	G2087
ainoastaan		kerskausta	on		eikä			toisesta

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

FiSTLK2017 4. Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on,

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

CPR1642 4. Mutta coetelcan cukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiwoin itse hänessäns kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)

Ref2016NTSve 4. Men var och en ska pröva vad han själv har uträttat och då ska han ha sitt beröm endast för det han själv är och inte efter vad andra är.

5 TR Scriverer 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

ἕκαστος	γὰρ	τὸ	ἴδιον	φορτίον	βαστάσει
hekastos	gar	to	idion	fortion	bastasei
G1538	G1063	G3588	G2398	G5413	G941
sillä jokaisen			oma	taakkansa/ kuormansa	on kannettava

TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

FiSTLK2017 5. sillä jokaisen on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

CPR1642 5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.

UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)

Ref2016NTSve 5. För var och en ska bära sin egen börda.

6 TR Scriverer 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πάσιν ἀγαθοῖς.

Gr-East 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πάσιν ἀγαθοῖς.

Κοινωνείτω δὲ	ὁ	κατηχούμενος	τὸν	λόγον	τῷ	κατηχούντι	ἐν	πάσιν	
koinōneitō	de	ho	katēchoumenos	ton	logon	tō	katēchounti	en	pasin
G2841	G1161	G3588	G2727	G3588	G3056	G3588	G2727	G1722	G3956
ja jakakoon		se	jolle opetetaan		sanaa	opettajalleen			kaikkea

ἀγαθοῖς

agathois

[G18](#)

hyvää

TKIS 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

FiSTLK2017 6. Mutta se, jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvo.

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

Ref2016NTSve 6. Men den som blir undervisad i ordet ska dela med sig av allt gott till honom som undervisar.

7

TR Scriverer 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρη ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει.

Gr-East 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Μὴ πλανᾶσθε Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος
mē planasthe Theos ou myktēridzetai ho gar ean speirē anthrōpos
[G3361](#) [G4105](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3456](#) [G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G4687](#) [G444](#)
älkää eksykö Jumala ei anna pilkata itseään sillä mitä kylvää ihminen

τοῦτο καὶ θερίσει
touto kai therisei
[G5124](#) [G2532](#) [G2325](#)
sitä myös hän niittää

TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

FiSTLK2017 7. Älkää eksykö, Jumala ei salli itseään pilkata, sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

Biblia1776 7. Älkää eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös niittä

UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkää eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)

Ref2016NTSve 7. Låt er inte bli vilseförda. Gud driver man inte med, för vad en människa sår, det ska hon också skörda.

8

TR Scriverer 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει
hoti ho speirōn eis tēn sarka heautou ek tēs sarkos therisei
[G3754](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1438](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2325](#)
sillä joka kylvää lihaan omaansa se lihastaan niittää

φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος
fthoran ho de speirōn eis to Pneuma ek tou Pneumatos
[G5356](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4687](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#)
turmeluksen mutta joka kylvää Henkeen se Hengestä

θερίσει ζωὴν αἰώνιον
therisei dzōēn aiōnion
[G2325](#) [G2222](#) [G166](#)
niittää elämän iankaikkisen

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

FiSTLK2017 8. Se, joka lihaansa kylvää, lihasta turmeluksen niittää, mutta se, joka Henkeen kylvää, Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihans kylwä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylwä se Hengestä ijancaickisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihansansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikisen Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/ se Hengestä iankaikkisen elämän ylös leikkaapi.)

Ref2016NTSve 8. För den som sår i sitt kött ska av köttet skörda förgängelse, men den som sår i Anden ska av Anden skörda evigt liv.

9

TR Scriverer 9. τὸ δὲ καλὸν ποιῶντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῶ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι.

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιῶντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῶ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

τὸ	δὲ	καλὸν	ποιῶντες	μὴ	ἐκκακῶμεν·	καιρῶ	γὰρ	ἰδίῳ
to	de	kalon	poiountes	mē	ekkakōmen	kairō	gar	idiō
G3588	G1161	G2570	G4160	G3361	G1573	G2540	G1063	G2398
mutta kun		hyvää	teemme	älkäämme	lannistuko	sillä aikanaan		saamme

θερίσομεν	μὴ	ἐκλυόμενοι
therisomen	mē	eklyomenoi
G2325	G3361	G1590
niittää		nääntymättä/ väsymättä

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos emme väsy.

FiSTLK2017 9. Kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä saamme ajan tullen niittää, jos emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin älkäämme suuttuko; sillä aikansa mekin saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me hyvää teemme/ älkäämme me suuttuko/ Sillä että ajallansa meidän pitää ylös leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Ref2016NTSve 9. Och låt oss inte tröttna på att göra det goda, för när tiden är inne ska vi skörda, om vi inte ger upp.

10

TR Scriverer 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Gr-East 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

ἄρα	οὖν	ὡς	καιρὸν	ἔχομεν	ἐργαζώμεθα	τὸ	ἀγαθὸν	πρὸς
ara	oun	hōs	kairon	echomen	ergadzōmetha	to	agathon	pros
G686	G3767	G5613	G2540	G2192	G2038	G3588	G18	G4314
sentähden	niin	kuin	sopiva/ riittävä aika	meillä on	tehkäämme työtä		hyvää	

πάντας	μάλιστα	δὲ	πρὸς	τοὺς	οἰκείους	τῆς	πίστεως
pantas	malista	de	pros	tous	oikeious	tēs	pisteōs
G3956	G3122	G1161	G4314	G3588	G3609	G3588	G4102
kaikille	ennen kaikkea		kohtaan		perheväkeä		uskomme

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystävälle*.

FiSTLK2017 10. Sen tähden, kun meillä vielä on aikaa, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskon perhevälle.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaizelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastaan/ Mutta enimitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista wastaan/ Mutta enimmitten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

Ref2016NTSve 10. Låt oss därför göra gott mot alla människor medan vi har tillfälle, men framför allt mot dem som är våra syskon i tron.

11 TR Scriverer 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

Ἴδετε	πηλίκοις	ὑμῖν	γράμμασιν	ἔγραψα	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ
idete	pēlikois	hymin	grammasin	egrapsa	tē	emē	cheiri
G1492	G4080	G5213	G1121	G1125	G3588	G1699	G5495
katsokaa	kuinka suurilla teille		kirjaimilla	olen kirjoittanut		omalla	kädelläni

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

FiSTLK2017 11. Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla omakätisesti teille kirjoitan!

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetykskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetykskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirjoittanut/
(Katsokaat/ kuinka suuren lähetykskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

Ref2016NTSve 11. Se, hur långt brev jag har skrivit till er med min egen hand.

12

TR Scriverer 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Gr-East 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί οὗτοι ἀναγκάζουσιν
hosoi thelousin euprosōpēsai en sarki houtoi anagkadzousin
[G3745](#) [G2309](#) [G2146](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3778](#) [G315](#)
kaikki jotka tahtovat olla mieliksi lihassa he pakottavat

ὑμᾶς περιτέμνεσθαι μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ
hymas peritemnesthai monon hina mē tō staurō tou
[G5209](#) [G4059](#) [G3440](#) [G3363](#) [G3363](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#)
teitä ympärileikkauttamaan itsenne ainoastaan ettei vuoksi ristin

Χριστοῦ διώκωνται
Christou diōkōntai
[G5547](#) [G1377](#)

Kristuksen heitä vainottaisi

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

FiSTLK2017 12. Kaikki ne, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keluata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxeheh/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata

lihassa/ ne waatiwat teitä ympärileikkaukseen/ ainoastansa ettei heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Ref2016NTSve 12. Alla de som vill ha ett gott anseende här i köttet, de tvingar er till omskärelse bara därför att de inte ska bli förföljda för Kristi kors skull.

13

TR Scriverer 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται.

Gr-East 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται.

οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς
oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fylassousin alla thelousin hymas
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4059](#) [G846](#) [G3551](#) [G5442](#) [G235](#) [G2309](#) [G5209](#)
sillä ei jotka antavat ympärileikata itsensä lakia noudata/ täytyä vaan tahtovat teidän

περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ
peritemnesthai hina en tē hymetera sarki
[G4059](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5212](#) [G4561](#)
ympärileikkauttavan itsenne että he teidän lihastanne

καυχῶνται
kauchēsōntai
[G2744](#)

saisivat kerskata/ kerskatakseen

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytyä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

FiSTLK2017 13. Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskua lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan Lakia pidä vaan he tahtowat teitä ymbärinsleicata että he teidän Lihastan idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki pidhe/ Wan he tachtouat teite ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Ref2016NTSve 13. För inte ens de som låter omskära sig håller lagen, men de vill att ni ska låta omskära er, så att de kan berömma sig av ert kött.

14

TR Scriverer 14. ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ• δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

Gr-East 14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

ἐμοὶ	δὲ	μὴ	γένοιτο	καυχᾶσθαι	εἰ	μὴ	ἐν	τῷ	σταυρῷ	τοῦ
emoi	de	mē	genoito	kauchasthai	ei	mē	en	tō	staurō	tou
G1698	G1161	G3361	G1096	G2744	G1508	G1508	G1722	G3588	G4716	G3588
mutta	minulla	älkөөn	olko	kerskaamista		muuta	kuin		rististä	

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ•	δι'	οὗ	ἐμοὶ	κόσμος	ἐσταύρωται		
Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	di	hou	emoi	kosmos	estaurōtai		
G2962	G2257	G2424	G5547	G1223	G3739	G1698	G2889	G4717		
Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	kautta	jonka	minulle	maailma	on	naulattu	ristille

κἀγὼ	τῷ	κόσμῳ
kagō	tō	kosmō
G2504	G3588	G2889
ja	minäkin	maailmalle

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

FiSTLK2017 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaan kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pitäisi jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä maailmalle.)

Ref2016NTSve 14. Men för min del vill jag aldrig någonsin berömma mig av något annat än av vår Herre Jesu Kristi kors, genom vilket världen är korsfäst för mig och jag för världen.

15

TR Scriverer 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τί ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὐτε περιτομή τί ἰσχύει
 en gar Christō Iēsou oute peritomē ti ischyei
[G1722](#) [G1063](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3777](#) [G4061](#) [G5100](#) [G2480](#)
 sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei myös ympärileikkaus minkään ole arvoinen

οὐτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις
 oute akrobystia alla kainē ktisis
[G3777](#) [G203](#) [G235](#) [G2537](#) [G2937](#)
 eikä ympärileikkaamattomuus vaan uusi luomus

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

FiSTLK2017 15. Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaas eikä esinahca mitän kelpa vaan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaas/ eikä esinachka miten kelpa/ vaan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jeesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ vaan se uusi luonto.)

Ref2016NTSve 15. För i Kristus Jesus är varken omskärkelse eller förhud till någon nytta, utan en ny skapelse.

16

TR Scriverer 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν εἰρήνη ἐπ' αὐτούς καὶ
 kai hosoi tō kanoni toutō stoichēsousin eirēnē ep autous kai
[G2532](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2583](#) [G5129](#) [G4748](#) [G1515](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#)
 ja kaikki jotka säännön mukaan tämän vaeltavat rauha heille ja

ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ
 eleos kai epi ton Israēl tou Theou
[G1656](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3588](#) [G2316](#)
 laupeus ja Israelille Jumalan

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

FiSTLK2017 16. Kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällensä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päälläns olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällensä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

Ref2016NTSve 16. Och alla de som vandrar efter denna regel, (må) frid och barmhärtighet (vara) över dem och över Guds Israel.

17

TR Scriverer 17. Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω• ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυριοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Gr-East 17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω• ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Τοῦ	λοιποῦ	κόπους	μοι	μηδεὶς	παρεχέτω	ἐγὼ	γὰρ	τὰ	στίγματα
tu	loipou	kopous	moi	mēdeis	parechetō	egō	gar	ta	stigmata
G3588	G3064	G2873	G3427	G3367	G3930	G1473	G1063	G3588	G4742
tästä	lähtien	vaivoja	minulle	älkөөn	kukaan	tuottako	sillä	minä	arvet

τοῦ	Κυριοῦ	Ἰησοῦ	ἐν	τῷ	σώματί	μου	βαστάζω
tu	Kyriou	Iēsou	en	tō	sōmati	mou	bastadzō
G3588	G2962	G2424	G1722	G3588	G4983	G3450	G941
	Herran	Jeesuksen			ruumiissani	minun	kannan

TKIS 17 Älkөөn kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

FiSTLK2017 17. Tästedes älkөөn kukaan tuottako minulle vaivoja, sillä minä kannan Jeesuksen arpia ruumiissani.

Biblia1776 17. Älkөөn yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

CPR1642 17. Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä kannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

UT1548 17. Testelehin elkөөn yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine kannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älkөөn yksikään silleen minua raskauttako/ Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerckit.)

Ref2016NTSve 17. Härefter må ingen mer vålla mig bekymmer, för jag bär Herren Jesu märken på min kropp.

18

TR Scriverer 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν. πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta tou pneumatōs hymōn
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5216](#)
olkoon armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa henkenne teidän

ἀδελφοί ἀμήν (πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης)
adelphoi amēn pros galatas egrafē apo Rōmēs
[G80](#) [G281](#) [G4314](#) [G1052](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#)
veljet Amen (galatalaisille kirjoitettu Roomasta)

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

FiSTLK2017 18. Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

CPR1642 18. Meidän HERRAN Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olchoh' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

Ref2016NTSve 18. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er ande, bröder. Amen.